



Gilbert Peyre : "Il Genio", fotografato da : memento-mori.fr

Seminario internazionale

Oggetti fuori posto, oggetti che parlano

Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino , 15-16 ottobre 2019

Torna a Palermo *Arte e antropologia*, appuntamento di approfondimento interdisciplinare da anni organizzato a Palermo dall'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari – Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino in collaborazione con il laboratorio dell'IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS). Il congresso, in programma al Museo delle marionette il 15 e 16 ottobre, conclude una serie di incontri internazionali svoltisi sia nel capoluogo siciliano che a Québec (Université Laval, Canada) e a Parigi (EHESS / Musée du quai Branly) e si interroga sul modo in cui l'arte e l'antropologia possono dialogare attraverso e sugli oggetti.

Questo incontro tra arte, antropologia e scienze sociali propone una riflessione sugli oggetti “fuori posto” che possono diventare supporti di creazione basati sull'accumulazione, la derisione, l'appropriazione indebita o la sovversione.

Gli artisti e i ricercatori che analizzano, creano, fanno prendere la parola a degli oggetti ricorrono a volte a nuove strategie narrative. Deteriorabili, esposti all'usura del tempo, gli oggetti diventano tracce o frammenti, interrogano la memoria – la vita, la morte e la rinascita - e sollecitano l'immaginazione. Se gli oggetti industriali - dettati da mode effimere e destinati a un'obsolescenza programmata - sono destinati ad essere distrutti, i manufatti delle società tradizionali esposti nei musei subiscono una morte simbolica e in alcuni casi una rinascita che provoca malintesi, disturba. Non possiamo descrivere le società senza preoccuparci degli oggetti con i quali viviamo. Spostarli, trapiantarli, implica rimodellarli e caricarli di nuovi significati. Gli oggetti intrattengono un dialogo con chi li possiede. Secondo alcune religioni e tradizioni terapeutiche, certuni esercitano un potere di vita e di morte sui loro proprietari.

Organizzato dal Museo delle marionette e dal laboratorio IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS)

Comitato scientifico: Nicole Lapierre (CNRS IIAC-LACI, Parigi), Bernard Müller (CURIO-IRIS, Colonia), Caterina Pasqualino (CNRS IIAC-LAIOS, Parigi), Francine Saillant (Université Laval, Québec, Canada).

Colloque international

Objets déplacés, objets qui parlent

Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino , 15-16 octobre 2019

Dans la continuité des années précédentes, et à nouveau à Palerme, ce colloque qui porte sur le thème de « L'art et l'anthropologie » est organisé par l'Association pour la conservation des traditions populaires - Musée international des marionnettes Antonio Pasqualino, en collaboration avec le laboratoire de l'IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS). Il est le dernier en date d'une série de rencontres internationales tenues à Palerme mais aussi à Québec (Université Laval, Canada) et à Paris (EHESS / Musée du quai Branly).

Cette rencontre propose une réflexion sur les objets "déplacés" qui peuvent devenir des supports de création basés sur l'accumulation, la dérision, le détournement ou la subversion. Les artistes et les chercheurs qui analysent, créent et font parler des objets ont parfois recours à de nouvelles stratégies narratives.

Détériorables, exposés à l'usure du temps, les objets deviennent des traces ou des fragments, questionnent la mémoire - vie, mort et renaissance - et stimulent l'imagination. Si les objets industriels - dictés par des modes éphémères et destinés à l'obsolescence programmée - sont destinés à être détruits, les objets des sociétés traditionnelles exposés dans les musées subissent une mort symbolique et, dans certains cas, une renaissance qui provoque des malentendus, des troubles...

Nous ne pouvons pas décrire les sociétés sans nous soucier des objets avec lesquels nous vivons. Les déplacer, c'est les remodeler, les transplanter, les charger de nouvelles significations. Les objets entretiennent un dialogue avec ceux qui les possèdent. Selon certaines religions et traditions thérapeutiques, certaines personnes exercent un pouvoir de vie et de mort sur leurs propriétaires.

Organisée par l'Association pour la conservation des traditions populaires-Musée international des marionnettes Antonio Pasqualino e le laboratoire de l'IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS)

Comité scientifique: Nicole Lapierre (CNRS IIAC-LACI, Parigi), Bernard Müller (CURIO-IRIS, Colonia), Caterina Pasqualino (CNRS IIAC-LAIOS, Parigi), Francine Saillant (Université Laval, Québec, Canada).

International Congress

Objects out of place, objects that speak

Museo Internazionale delle Marionette Antonio Pasqualino, 15 - 16 October 2019

This symposium is organized in the continuity of previous years on the theme of "Art and Anthropology" by the Association for the Conservation of Popular Traditions - Antonio Pasqualino International Puppet Museum, and in collaboration with the laboratory of the IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS). It is the latest in a series of international meetings held in Palermo but also at the Laval University (Québec, Canada) and in Paris (EHESS / Musée du quai Branly).

This meeting between art, anthropology and social sciences proposes a reflection on "displaced" objects that can become creative supports based on accumulation, derision, diversion or subversion. Artists and researchers who analyze, create and make objects talk sometimes use new narrative strategies.

Deteriorable, exposed to the wear and tear of time, objects become traces or fragments, question memory - life, death and rebirth - and stimulate the imagination. If industrial objects - dictated by ephemeral fashions and destined for programmed obsolescence - are destined for destruction, the objects of traditional societies on display in museums suffer a symbolic death and, in some cases, a rebirth that causes misunderstandings, unrest....

We cannot describe societies without caring about the objects with which we live. Moving them means reshaping them, transplanting them, loading them with new meanings. Objects maintain a dialogue with those who possess them. According to certain religions and therapeutic traditions, some people exercise power of life and death over their owners.

Organized by: Association for the Conservation of Folk Traditions-Antonio Pasqualino International Puppet Museumj and l'IIAC/LAIOS/LACI (CNRS /EHESS)

Scientific committee: Nicole Lapierre (CNRS IIAC-LACI, Parigi), Bernard Müller (CURIO-IRIS, Colonia), Caterina Pasqualino (CNRS IIAC-LAIOS, Parigi), Francine Saillant (Université Laval, Québec, Canada).

Abstracts

Ivan Bargna

Fare mondi con le cose. Il collezionismo come pratica culturale

Cosa sia una collezione è noto a tutti e tuttavia, se ci interroghiamo su che cosa tenga insieme attività e oggetti molto diversi fra loro sotto il segno della collezione, le cose non sono più tanto chiare: si tratta di pratiche culturali diverse che presentano somiglianze ma anche profonde discontinuità. Collezionare è molto di più che raccogliere e accumulare degli oggetti, è una pratica di costruzione del sapere attraverso la quale si dà forma alla realtà, la si rappresenta e la si espone in forma pubblica o privata: è un modo di darsi ragione del mondo, di costruire un microcosmo tra reale e immaginario che ci parla tanto degli altri come di noi. È un pensiero concreto che si fa con le cose. È lo spazio in cui si mette ordine nel mondo o nella propria vita, ma anche un modo per esplorare altre possibilità. È uno dei luoghi in cui gruppi e persone articolano la propria biografia e costruiscono la propria identità e quella degli altri.

Partendo dalle ricerche etnografiche svolte in Italia e in Camerun, Ivan Bargna riflette sulle forme contemporanee del "collezionare" nella quotidianità e nell'arte: ai musei alla discarica, dall'accumulazione compulsiva di cose ed esperienze all'arte di disfarsene, dalle cabine armadio delle nostre case ai tesori dei re dei Grassfields camerunesi. Il collezionismo appare così non la mania di persone eccentriche (o una prerogativa esclusiva dell'occidente) ma come indicatore di dinamiche sociali e culturali più ampie, localmente diversificate e attraversate da flussi globali.

Faire des mondes avec des choses. La collecte comme pratique culturelle.

Si tout le monde semble s'accorder sur ce qu'est une collection, les choses ne sont plus aussi claires quand on se pose la question de ce qui relie des pratiques en réalité très diverses. Collectionner c'est plus que collecter ou accumuler des objets. Il s'agit d'un mode de production du savoir par lequel se façonne une réalité, représentée et exposée sous forme publique ou privée: c'est une manière de donner sens au monde, de construire un microcosme qui, entre le réel et l'imaginaire, parle des autres aussi bien que de nous: ce qui se joue dans la collection est une pensée concrète faite avec les objets. C'est l'espace dans lequel nous mettons de l'ordre dans le monde ou dans notre vie, mais aussi un moyen d'explorer d'autres possibles. C'est un endroit où les groupes et les gens articulent leur biographie et construisent tant leur identité que celle des autres.

À partir des recherches ethnographiques menées en Italie et au Cameroun, Ivan Bargna réfléchit aux formes contemporaines de la "collection" en tant que pratique, que ce soit dans la vie quotidienne ou dans l'art, du musée à la décharge, de l'accumulation compulsive aux manières de s'en défaire, des placards de nos maisons aux trésors des rois camerounais des Grassfields. Le collectionnisme apparaît ainsi non pas comme la manie d'excentriques (ou une prérogative exclusive de l'Occident) mais comme l'indicateur d'une dynamique sociale et culturelle plus large, localement diversifiée et traversée par des flux mondiaux.

To make worlds out of things. Collection as a cultural practice.

While everyone seems to agree on what a collection is, things are no longer so clear when it comes to identify the common denominator of a variety of practices. Collecting is more than collecting or accumulating objects. It is a way of producing knowledge by which a reality is shaped, represented and exposed in public or private form: it is a way of giving meaning to the world, of building a microcosm that, between reality and imagination, speaks of others as well as of us: what is at stake in the collection is a concrete thought made with objects. It is the space in which we put the world or our lives in order, but also a way to explore other possibilities. It is a place where groups and people articulate their biographies and build both their own and others' identities.

Based on ethnographic research conducted in Italy and Cameroun, Ivan Bargna reflects on contemporary forms of the "collection" as a practice in everyday life and art, from museum to landfill, from compulsive accumulation to ways of disposing of it, from the cupboards of our homes to the treasures of the Cameroonian kings of the Grassfields. Collecting thus appears not as an eccentric obsession (or an exclusive prerogative of the West) but as an indicator of a broader social and cultural dynamic, locally diversified and crossed by global flows.

Ivan Bargna è professore Associato di Antropologia estetica e di Antropologia dei media all'Università di Milano Bicocca e docente di Antropologia culturale all'Università Bocconi. E' Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche dell'Università Bicocca e Direttore del Corso di Perfezionamento in Antropologia Museale e dell'Arte. Membro del comitato scientifico del Museo delle Culture di Milano (Mudec), è stato curatore diverse mostre sulle arti africane tra cui *L'africa delle meraviglie. Arti africane nelle collezioni italiane* (Genova, Palazzo Ducale e Castello d'Albertis, 2011). Ha lavorato con diversi artisti in progetti espositivi, di ricerca sul campo e pratiche video; ha svolto ricerche etnografiche sulla produzione e circolazione di immagini artistiche e mediatiche fra i Bamileke del Camerun. È

autore di numerose pubblicazioni fra cui: *Arte africana* (Milano 1998 , St. Léger Vauban 1998; New York e Londra, 2000; Madrid 2000) e *Africa* (Milano 2007, Berlino 2008, Los Angeles, 2009).

Ivan Bargna est professeur associé d'anthropologie esthétique et d'anthropologie des médias à l'Université de Milan Bicocca et professeur d'anthropologie culturelle à l'Université Bocconi. Il est président du Master en sciences anthropologiques et ethnologiques de l'Université Bicocca et directeur du cours de spécialisation en anthropologie et art de musée. Membre du comité scientifique du Museo delle Culture de Milan (Mudec), il a été commissaire de plusieurs expositions sur les arts africains, notamment *L'Africa delle meraviglie. Arts africains dans les collections italiennes* (Gênes, Palazzo Ducale et Castello d'Albertis, 2011). Il a travaillé avec plusieurs artistes dans des projets d'exposition, des recherches sur le terrain et des pratiques vidéo. Il a mené des recherches ethnographiques sur la production et la circulation d'images artistiques et médiatiques chez les Bamiléké du Cameroun. Il est l'auteur de nombreuses publications, notamment *Arte africana* (Milan 1998, Saint Léger Vauban 1998; New York et Londres 2000) et *Africa* (Milan 2007, Berlin 2008, Los Angeles 2009).

Ivan Bargna is Associate Professor of Aesthetic Anthropology and Media Anthropology at the University of Milan Bicocca and Professor of Cultural Anthropology at the University of Bocconi. He is President of the Master of Science in Anthropology and Ethnology at the University of Bicocca and Director of the Specialization Course in Anthropology and Museum Art. A member of the scientific committee of the Museo delle Culture de Milan (Mudec), he has curated several exhibitions on African arts, including *L'Africa delle meraviglie. African arts in the Italian collections* (Genoa, Palazzo Ducale and Castello d'Albertis, 2011). He has worked with several artists on exhibition projects, field research and video practices. He has conducted ethnographic research on the production and circulation of artistic and media images among the Bamiléké of Cameroon. He is the author of numerous publications, including *Arte africana* (Milan 1998, Saint Léger Vauban 1998; New York and London 2000) and *Africa* (Milan 2007, Berlin 2008, Los Angeles 2009).

Véronique Benéï

Archivi come oggetti fuori posto e trasformazione degli elementi nella Colombia caraibica.

Véronique Benéï mostra in che modo, a Santa Marta, nella Colombia caraibica, i documenti d'archivio relativi a vari periodi storici e amministrativi sono stati concepiti, elaborati e manipolati. L'obiettivo è di mostrare che gli archivi, oggetti storici per eccellenza, hanno generato comportamenti e rappresentazioni particolari tra gli amministratori o i semplici amministrati che ne hanno avuto accesso. La discussione si interroga sullo statuto del documento come oggetto inanimato ed evidenzia il fatto che gli attori locali considerano come i documenti d'archivio siano dotati di vita e di *agency* in connessione con gli elementi (aria, acqua, fuoco) e altre sostanze che ne hanno determinato il loro spostamento o addirittura la loro scomparsa. Questi spostamenti rivelano, tanto quanto il contenuto stesso dei documenti, le dinamiche sociali, culturali e storiche in atto nella città. Si vedrà poi che la traccia di questi documenti scomparsi si ritrova nei progetti artistici come un eco persistente.

Les archives comme objets déplacés et la transformation des éléments dans la Caraïbe colombienne

Cette contribution examine la façon particulière dont les documents d'archives relatifs à diverses périodes historiques et administratives ont été conçus, manipulés et traités à Santa Marta, Caraïbe colombienne depuis le XIXe siècle. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une approche d'historien, le but en est toutefois de fournir une compréhension anthropologique de comment les archives en tant qu'objets historiques par excellence ont généré des dispositions et des représentations particulières parmi ceux qui y ont eu directement accès, que ce soit en leur qualité de fonctionnaires locaux ou de simple administrés. La question du statut d'objet inanimé du document est ici discutée et met en lumière la manière dont les acteurs sociaux locaux dotent les documents d'archives d'une vie et d'une *agency* propres ; ce en relation avec les éléments (air, eau, feu) au moyen desquels a lieu leur déplacement, voire leur disparition. Un tel déplacement est aussi le résultat d'une manipulation humaine qui révèle au moins autant les relations et dynamiques sociales, culturelles et historiques en jeu dans la cité que le contenu même des documents. *In fine*, la disparition de ces derniers, et la trace qu'ils laissent, perdure à travers des projets artistiques à la manière d'une sorte d'écho persistant.

Archives as displaced objects and elemental transformations in Caribbean Colombia

This paper looks at the particular ways in which archival documents pertaining to various historical and administrative periods have been conceived, handled, and treated in Santa Marta, Caribbean Colombia since the 19th century. While this piece is not meant as a historian's essay its purpose is nevertheless to provide an anthropological understanding on the ways archives as historical objects par excellence have generated particular dispositions and representations among those who had direct access to them, whether in their quality as local representatives of the state or as general members of the public. Here the notion of the document's status as inanimate object is discussed and punctured in light of the ways in which local social actors endow archival documents with a life and agency of their own in connection with the elements (air, water, fire) and other substances through which their displacement –even disappearance- occurs. Such displacement is also the result of human manipulation which reveals at least as much of the social, cultural and historical relations and dynamics at play in the city as the documents' own contents. Ultimately, the latter's disappearance and the trace they leave lives on through artistic projects as in a kind of resonant echo.

Véronique Bénéï è direttrice di ricerca presso il CNRS (LAIOS-IIAC) di Parigi. Ha insegnato all'Università di Princeton, di Yale e alla London School of Economics. Attualmente insegna all'EHESS. In India, ha lavorato sulla riproduzione sociale, l'antropologia politica, l'epistemologia delle scienze sociali. Ha proseguito le sue ricerche in America Latina, in Colombia, sull'epistemologia della conoscenza e l'antropologia della violenza, dello sfollamento e della resilienza, sulle pratiche

storiche e la memoria della schiavitù. Ha poi esplorato diversi modi di restituzione artistica e ha pubblicato un'etnografia poetica (tradotta in spagnolo), un volume collettivo e un cortometraggio.

Véronique Bénéï est directrice de recherches au CNRS, membre du LAIOS-IIAC, Paris. Elle a enseigné aux universités de Princeton et Yale et à la London School of Economics où elle a également effectué des recherches et dirigé des thèses, comme actuellement à l'EHESS. En Inde, Véronique a travaillé sur la reproduction sociale, puis sur une anthropologie politique et une épistémologie des sciences sociales en Asie du Sud. Elle a ensuite redéployé ses activités en Amérique latine, Colombie, sur une épistémologie des savoirs et une anthropologie de la violence, du déplacement, de la résilience et des pratiques et mémoires historiques de l'esclavage. Depuis plusieurs années, elle explore également diverses formes artistiques dans son travail de restitution scientifique et a publié une ethnographie poétique (traduite en espagnol) ainsi qu'un volume collectif et réalisé un court métrage.

Véronique Bénéï is a research director at CNRS, member of LAIOS-IIAC, Paris. She has taught at Princeton and Yale Universities and at the London School of Economics. She teach at present at EHESS in Paris. In India, Véronique worked on social reproduction, on political anthropology and on epistemology of social sciences in South Asia. She then redeployed her activities in Latin America, Colombia, on an epistemology of knowledge and an anthropology of violence, displacement, resilience, historical practices and memories of slavery. For several years, she also explored various forms of artistic restitution in her work and published a poetic ethnography (translated into Spanish), a collective volume and a short film.

Riccardo Ciavolella

Il mondo magico alla rovescia, dove sono degli oggetti a raccontare di un antropologo durante la guerra

Letteratura e antropologia condividono talvolta lo stesso ricorso alla tecnica dello straniamento: narrare facendo assumere al lettore un punto di vista *décalé* per cogliere un lato nascosto di una realtà - effettiva, potenziale o immaginifica che sia. Riccardo Ciavolella parlerà di una *mise en récit* letteraria, con la quale ha immaginato che degli oggetti fossero in grado di raccontare l'esperienza drammatica dell'antropologo Ernesto de Martino durante la Seconda guerra mondiale. Come ricorda l'apertura del *Mondo magico*, il manoscritto di quell'opera fu salvato dalle rovine di Cotignola, un remoto paese di campagna della Romagna raso al suolo dai bombardamenti. Per l'antropologo, il "mondo magico" era quello di popoli "altri", dove agivano forze e spiriti apparentemente oggettivi: ma non era questo anche il mondo - scientifico e tecnologico - della guerra vissuta dall'antropologo? Ecco le ragioni del ribaltamento di prospettiva, dove è l'antropologo ad essere l'indigeno in balia di forze incontrollabili e dove a prendere la parola sono bagagli, biciclette, bombardieri, maschere propiziatorie e macchine da scrivere. Ciavolella parlerà delle fonti di ispirazione di questa strategia narrativa: gli archivi che ha considerato vere e proprie "fonti parlanti"; ma soprattutto i *vodun* del Benin, quegli "oggetti" agenti nel mondo umano sui quali stava facendo una ricerca etnografica proprio quando, in Africa, qualcosa lo ha mosso a scrivere il romanzo.

Le Mondo magico à l'envers, là où ce sont des objets qui parlent d'un anthropologue pendant la guerre

La littérature et l'anthropologie ont parfois recours à des procédés de distanciation similaires : raconter en faisant en sorte que le lecteur adopte un point de vue *décalé* afin de lui permettre d'apercevoir la face non visible d'une réalité – qu'elle soit effective, potentielle ou imaginaire. Ricardo Ciavolella évoque ainsi une tentative de *mise en récit* littéraire, qui lui permet d'imaginer des objets racontant l'expérience dramatique de l'anthropologue Ernesto de Martino pendant la Seconde Guerre mondiale. Comme le rappelle l'ouverture du *Mondo magico*, le manuscrit de cette œuvre a été sauvé des ruines de Cotignola, une ville rurale isolée de la région Romagne, détruite par les bombardements. Pour l'anthropologue, le "monde magique" était celui des "autres" peuples où des forces et des esprits apparemment objectifs agissant dans l'histoire: mais n'est-ce pas aussi le monde - scientifique et technologique - de la guerre vécue par l'anthropologue? Voici donc les raisons du renversement de perspective, où l'anthropologue devient l'indigène à la merci de forces incontrôlables et où les bagages, les vélos, les bombardiers, les masques de propitiation et les machines à écrire prennent la parole. Ciavolella évoque les sources d'inspiration de cette stratégie narrative : les archives, considérées comme de véritables "sources parlantes"; mais surtout les *vodun* du Bénin, ces "objets" agissant dans le monde des humains sur lesquels l'auteur réalisait une enquête ethnographique quand quelque chose le poussa à écrire le roman.

The Mondo magico upside down, where these are objects that tell the story of an anthropologist during the war

Literature and anthropology sometimes use similar processes of distanciating: narrating by making the reader adopt a different point of view in order to allow him to see the invisible side of a reality - whether effective, potential or imaginary. Ricardo Ciavolella thus evokes an attempt at literary narrative, which allows him to imagine that objects tell the dramatic experience of the anthropologist Ernesto de Martino during the Second World War. As the opening of the *Mondo magico* reminds us, the manuscript of this work was saved from the ruins of Cotignola, a remote rural town in the Romagna region, destroyed by bombardments. For the anthropologist, the "magic world" was that of "other" peoples or apparently objective forces and spirits acting in history: but is it not also the world - scientific and technological - of the war experienced by the anthropologist? These are the reasons for

the reversal of perspective, where the anthropologist becomes the native at the mercy of uncontrollable forces and where luggage, bicycles, bombers, propitiation masks and typewriters take the floor. Ciavolella evokes the sources of inspiration for this narrative strategy: the archives, considered as true "talking sources"; but above all the vodun of Benin, these acting "objects" intervening in the human world on which the author carried out an ethnographic investigation when something pushed him to write the novel.

Riccardo Ciavolella è antropologo al CNRS, presso l'Istituto Interdisciplinare d'Antropologia del Contemporaneo dell'EHESS di Parigi, dove insegna Antropologia politica. Ha effettuato ricerche etnografiche in Africa e in Europa su soggettività e azione di gruppi emarginati di fronte a situazioni di ingiustizia, esclusione o vulnerabilità. Autore di diverse monografie etnologiche e di saggi e manuali teorici, nonché co-curatore di alcune mostre storico-artistiche (Casa delle Culture di Milano, Palazzo d'Accursio di Bologna, Fondation Zinsou di Cotonou), esplora molteplici modalità espressive e narrative, in particolare attraverso la letteratura e l'immagine, che l'hanno portato a collaborare anche con compagnie teatrali (Teatro due mondi, 2018) e gruppi di artisti (Il Selvatico, 2019).

Riccardo Ciavolella est anthropologue au CNRS, à l'Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain de l'EHESS à Paris, où il enseigne l'anthropologie politique. Il a mené des recherches ethnographiques en Afrique et en Europe sur la subjectivité et l'action de groupes marginalisés confrontés à des situations d'injustice, d'exclusion ou de vulnérabilité. Auteur de plusieurs monographies, essais et manuels théoriques d'ethnologie, et co-commissaire d'expositions historico-artistiques (Casa delle Culture à Milan, Palazzo d'Accursio à Bologne, Fondation Zinsou à Cotonou), il explore de multiples modes d'expression et de narration, à travers notamment la littérature et l'image, ce qui l'a amené à collaborer également avec des compagnies théâtrales (Teatro due mondi, 2018) et des groupes d'artistes (Il Selvatico, 2019).

Riccardo Ciavolella is an anthropologist at the CNRS, at the Institut interdisciplinaire d'anthropologie du contemporain de l'EHESS in Paris, where he teaches political anthropology. He has conducted ethnographic research in Africa and Europe on the subjectivity and action of marginalized groups facing situations of injustice, exclusion or vulnerability. Author of several monographs, essays and theoretical textbooks on ethnology, and co-curator of historical-artistic exhibitions (Casa delle Culture in Milan, Palazzo d'Accursio in Bologna, Fondation Zinsou in Cotonou), he explores multiple modes of expression and narrative, notably through literature and images, which has led him to collaborate also with theatre companies (Teatro due mondi, 2018) and artist groups (Il Selvatico, 2019).

Salvatore D'Onofrio

La vergine scomposta : cuore, braccia, testa, petto...

Gli oggetti di arte sacra, culta come popolare, risultano spesso da attività di manipolazione simbolica finalizzate a “sanare” le incongruenze dei testi in cui questi oggetti trovano la loro genesi. La relazione prenderà in esame alcuni esiti di questa manipolazione, segnatamente gli “spostamenti” inflitti a parti e aspetti costitutivi delle figure divine che accompagnano i nostri percorsi cerimoniali quando non anche la nostra vita quotidiana. Gli oggetti che rappresentano queste figure divine, in particolare le immagini della Vergine Madre, tessono un dialogo costante con gli umani. Esse sono ad un tempo oggetto di scomposizione e di condensazione, finalizzate entrambe a rappresentare emozioni complesse altrimenti non esprimibili. Verranno messi a raffronto documenti provenienti da diverse aree del mondo cattolico: la Sicilia, la Calabria, la Puglia, l’Umbria, la Spagna...

La Vierge décomposée : cœur, bras, tête, poitrine...

Les objets de l'art sacré, cultivés comme populaires, résultent souvent de manipulations symboliques visant à "guérir" les incohérences des textes dans lesquels ces objets trouvent leur genèse. La relation examinera certains des résultats de cette manipulation, à savoir les "déplacements" infligés à des parties et à des aspects constitutifs des figures divines qui accompagnent nos voyages cérémoniels ainsi que notre quotidien. Les objets qui représentent ces figures divines, en particulier les images de la Vierge Mère, tissent un dialogue constant avec les humains. Ils sont à la fois l'objet d'une décomposition et d'une condensation, tous deux destinés à représenter des émotions complexes qui ne peuvent être exprimées autrement. Des documents provenant de différentes régions du monde catholique seront comparés : Sicile, Calabre, Pouilles, Ombrie, Espagne ...

The Decomposed Virgin: heart, arm, head, chest...

Sacred art objects, cultivated as popular, often result from symbolic manipulations aimed at "curing" the inconsistencies in the texts in which these objects originate. This paper will examine some of the results of this manipulations, namely the "displacements" inflicted on parts and constitutive aspects of the divine figures that accompany our ceremonial journeys and our daily lives. The objects that represent these divine figures, especially the images of the Virgin Mother, weave a constant dialogue with humans. They are both decomposed and condensed, both intended to represent complex emotions that cannot be expressed otherwise. Documents from different regions of the Catholic world will be compared: Sicily, Calabria, Puglia, Umbria, Spain...

Salvatore D'Onofrio è professore all’Università di Palermo, docente all’École des hautes études en sciences sociales e membro del Laboratoire d’anthropologie sociale del Collège de France, dove coordina i Cahiers d’anthropologie sociale e l’équipe “Archives du Nouvel An à Paris”. Tra le sue ultime pubblicazioni: *Le Sauvage et son double* (2011), *Les Fluides d’Aristote* (2014), *Le Matin des dieux* (2018), *Le parentele spirituali* (2018) e *Lévi-Strauss e la catastrofe* (2019). Ha coordinato la pubblicazione di due libri di Françoise Héritier: *Une Pensée en mouvement* (2009) e *Sida, un défi anthropologique* (2013). Ha diretto, con Emmanuel Terray, il Cahier de L’Herne *Françoise Héritier* (2018).

Salvatore D'Onofrio est professeur à l’Université de Palerme, chargé de cours à l’EHESS et membre du Laboratoire d’anthropologie sociale du Collège de France, au sein duquel il coordonne les *Cahiers d’anthropologie sociale* et le groupe de travail « Archives du Nouvel An à Paris ». Parmi ses dernières publications : *Le Sauvage et son double* (2011), *Les Fluides d’Aristote* (2014) *Le Matin des dieux* (2018), *Lévi-Strauss face à la catastrophe* (2018) et *Le parentele spirituali* (2018). Il a coordonné l’édition de deux ouvrages de Françoise Héritier: *Une Pensée en mouvement* (2009) et *Sida*.

Un défi anthropologique (2013). Il a dirigé, avec Emmanuel Terray, le Cahier de L'Herne *Françoise Héritier* (2018).

Salvatore D'Onofrio is professor at Palermo's University, lecturer at the EHESS and member of the Laboratoire d'anthropologie sociale of the College de France where he coordinates the *Cahiers d'anthropologie sociale* and the group « New Year's Archives in Paris ». Among his latest publications ∴: *Le Sauvage et son double* (2011), *Les Fluides d'Aristote* (2014) *Le Matin des dieux* (2018), *Lévi-Strauss face à la catastrophe* (2018) et *Le parentele spirituali* (2018). He coordinated the editing of two books by Françoise Héritier : *Une Pensée en mouvement* (2009) et *Sida. Un défi anthropologique* (2013). He directed, with Emmanuel Terray, le Cahier de L'Herne *Françoise Héritier* (2018).

Nicole Lapierre

«*Immagini spettrali, oggetti fantasma*»

Nicole Lapierre propone una riflessione personale, estetica e teorica, fatta di ricordi d'infanzia provenienti dallo studio radiologico di suo padre, delle sue ricerche sulle incertezze della memoria, delle opere artistiche che ama e degli oggetti d'arte primitiva dei quali si circonda. Metterà in rapporto le radiografie, pallide immagini del nostro corpo, con le ombre delle opere di Boltanski, l'arte dei ricordi di Salvatore Puglia o le vele delle fotografie di Mabeye Dem. Parlerà della somiglianza tra un (brutto) sogno e la danza macabra di Kermaria-An-Iskuit in Bretagna. Mostrerà la differenza tra i feticci a raggi X di Xavier Lucchesi e le forme erose di alcune maschere o di sculture provenienti dall'Africa o dall'Asia. Si tratterà di dare a vedere una semiologia (il termine è usato anche in medicina per i segni patologici) della presenza / assenza attraverso un'estetica della trasparenza e della traccia. Tracce e trasparenze hanno segnato il suo immaginario e abitato le sue ricerche. L'aura (per parlare in termini benjaminiani) di queste immagini spettrali e di questi oggetti fantasma è legata alla perdita. Non rappresenta ciò che è stato perso. Non lo tradisce nell'illusione realistica o kitsch della ricostruzione. Lo evoca, in quello che Edouard Glissant definisce una "poetica del tremore".

«*Images spectrales, objets fantômes* »

Cette réflexion est à la fois personnelle, esthétique et théorique. Elle va de mes souvenirs d'enfance dans le cabinet radiologique de mon père à mes recherches sur les aléas de la mémoire, en passant par les œuvres artistiques qui me parlent et les objets d'arts premiers transformés par l'érosion avec lesquels je vis. Je ferai lien entre ces radiographies qui montrent en images blêmes l'intérieur des corps, les ombres portées dans les œuvres de Boltanski, l'art des mémoires mêlées de Salvatore Puglia ou les voiles reprisés des photographies de Mabeye Dem. Je parlerai de la ressemblance entre un (mauvais) rêve de recherche et la danse macabre de Kermaria-An-Iskuit en Bretagne. Je montrerai la différence entre les fétiches aux rayons X de Xavier Lucchesi et les formes érodées de certains masques ou sculptures d'Afrique ou d'Asie. Chemin faisant, il s'agira de déployer une sémiologie (le terme est également utilisé en médecine pour les signes pathologiques) de la présence/absence à travers une esthétique de la transparence et de la trace. Traces et transparence ont marqué mon imaginaire et habité mes recherches. L'aura (pour parler en termes Benjaminien) de ces images spectrales et de ces objets fantômes est liée à la perte. Elle ne représente pas ce qui a été perdu. Elle ne le trahit pas non plus dans l'illusion réaliste ou le kitsch de la reconstitution. Elle l'évoque, dans ce que Edouard Glissant appelle une «*poétique du tremblement* ».

"*Spectral images, ghost objects*"

This reflection is at the same time personal, aesthetic and theoretical. It ranges from my childhood memories in my father's radiological practice to my research on the hazards of memory, to the artistic works that speak to me and the primary art objects transformed by erosion with which I live. I will link these radiographs, which show in pale images the inside of the bodies, the shadows cast in Boltanski's works, the art of Salvatore Puglia's mixed memories or the veils reprised from Mabeye Dem's photographs. I will talk about the similarity between a (bad) research dream and the macabre dance of Kermaria-An-Iskuit in Brittany. I will show the difference between Xavier Lucchesi's X-ray fetishes and the eroded shapes of some masks or sculptures from Africa or Asia. Along the way, it will be a question of deploying a semiology (the term is also used in medicine for pathological signs) of presence/absence through an aesthetic of transparency and trace. Traces and transparency have marked my imagination and inhabited my research. The aura (to speak in Benjaminian terms) of these spectral images and ghost objects is related to loss. It does not represent what has been lost. Nor does it betray it in the realistic illusion or kitsch of the reconstruction. it evokes it, in what Edouard Glissant calls a "«*poétique du tremblement* »".

Nicole Lapierre, socioantropologa, è direttrice di ricerca emerita presso il CNRS. I suoi interessi di ricerca sono: relazioni intergenerazionali, le identità e le nominazioni; il tema dello straniero nelle scienze sociali; le migrazioni, le minoranze e la memoria. È autrice o coautrice di una dozzina di opere di riferimento nelle scienze sociali e ha diretto quattro opere collettive. Il suo ultimo libro, *Sauve qui peut la vie*, ha vinto il Prix Médicis essai 2015. Il suo prossimo libro, *Faut-il se ressembler pour s'assembler ?* sarà pubblicato a gennaio 2020 (Soglia). È co-direttrice della rivista *Communications* e direttrice della collezione *Un ordre d'idées* (Stock).

Nicole Lapierre, socio-anthropologue, est directrice de recherche émérite au CNRS. Ses sujets de recherche sont : les relations entre générations ; les identités et la nomination ; le thème de l'étranger dans les sciences sociales ; les migrations, les minorités et la mémoire. Elle est auteur ou co-auteur d'une douzaine d'ouvrages de référence en sciences sociales et a dirigé quatre ouvrages collectifs. Son dernier ouvrage, *Sauve qui peut la vie*, a obtenu le prix Médicis essai 2015. Son prochain livre, *Faut-il se ressembler pour s'assembler ?* va paraître en janvier 2020 (Seuil). Elle est codirectrice de la revue *Communications* et directrice de la collection *Un ordre d'idées* (Stock).

Nicole Lapierre, socio-anthropologist, is a research director emeritus at the CNRS. Her research topics are: intergenerational relations; identities and appointment; the theme of the foreigner in the social sciences; migration, minorities and memory. She is the author or co-author of a dozen reference works in the social sciences and has edited four collective works. His latest book, *Sauve qui peut la vie*, won the Prix Médicis essai 2015. His next book, *Faut-il se ressembler pour s'asser?* will be published in January 2020 (Seuil). She is co-editor of *Communications* magazine and director of the *Un ordre d'idées* (Stock) collection.

Bernard Müller

"Il caso dei pollici tagliati." La storia orale come riparazione.

Bernard Müller affronta il tema attualissimo della restituzione dei beni depredati in Africa durante la colonizzazione. Gli oggetti da restituire sono in questo caso i pollici degli arcieri konkombas (Togo / Ghana) amputati dalle milizie tedesche e francesi durante una serie di rivolte tra il 1884 e il 1934, da von Massow a Massu. Malgrado gli storici, che non hanno trovato nessuna traccia negli archivi coloniali, la considerano una "leggenda", questa storia di torture circola ancora oggi. Bernard è ritornato nel paese Konkomba ad Aprile e a luglio 2018 per raccogliere e analizzare queste narrazioni sulla scia di un ricordo d'infanzia (aveva già sentito questa storia nel 1976). Le testimonianze raccolte sembrano confermare la veridicità di questa pratica crudele ed evidenziano modi sorprendenti e sconcertanti di raccontare la colonizzazione. Quale *status* riconoscere a questi racconti e come trasmetterli?

« L'affaire des pouces coupés ». De l'histoire orale comme réparation

Cette présentation aborde à partir d'un cas le thème très actuel de la restitution à l'Afrique des biens spoliés durant la colonisation. Les objets à restituer sont ici des restes humains, en l'occurrence des pouces, coupés, ceux des archers konkombas (Togo/Ghana) amputés par les milices allemandes puis françaises, à l'occasion de plusieurs révoltes entre 1884 et 1934, de von Massow à Massu. Bien que le récit de ces tortures soit transmis jusqu'à aujourd'hui, il est considéré comme une « légende » par les historiens car on n'en retrouve aucune trace dans les archives coloniales. A la fois à la recherche des enjeux de ce récit et sur la piste d'un souvenir d'enfance (j'avais moi aussi déjà entendu ce récit en 1976), je me suis à nouveau rendu en pays Konkomba en avril puis en juillet 2018. Si j'ai bien pu recueillir des témoignages qui tendent à confirmer la réalité de cette pratique cruelle, au cours d'une enquête en cours j'ai découvert d'autres manières surprenantes et déconcertantes de raconter la colonisation. Quel statut accorder à ces récits et comment les transmettre ?

"The case of the cut thumbs." Oral history as reparation

This presentation deals with the very topical issue of the restitution to Africa of property stolen during colonization. The objects to be returned here are human remains, in this case thumbs, cut, those of the Konkombas archers (Togo/Ghana) amputated by German and then French militias during several revolts between 1884 and 1934, from von Massow to Massu. Although the account of these tortures is still transmitted today, it is considered a "legend" by historians because there is no trace of them in colonial archives. Both in search of the stakes of this story and on the trail of a childhood memory (I too had already heard this story in 1976), I went back to Konkomba country in April and July 2018. While I was able to gather testimonies that tend to confirm the reality of this cruel practice, during an ongoing investigation I discovered other surprising and disconcerting ways to tell the story of colonization. What status should these stories have and how should they be transmitted?

Bernard Müller si interessa agli approcci artistici o ai metodi di indagine etnografica considerati come processi artistici. Si concentra sui processi di messa in scena, come i dispositivi scenici (teatro, rituali, spettacoli, ecc.), le scenografie museali o qualsiasi forma di spettacolo. Specialista nella storia culturale dell'Africa occidentale (Nigeria, Benin, Togo, Ghana), la sua ricerca comparativa si sta sviluppando anche in altri campi (Europa e Brasile). Dal 2003 dirige un seminario presso l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Parigi) ed è ricercatore membro dell'Institute for Interdisciplinary Research on Social Issues (IRIS = UMR 8156 - CNRS-Inserm-EHESS-University Paris 13). In associazione con l'Istituto di etnologia dell'Università di Colonia e il Museo Joest-Rautenstrauch, attualmente dirige il programma di insegnamento e ricerca "Museum on the Couch: esplorazioni creative e riflessive delle collezioni etnografiche". Questo approccio fa parte di un esperimento du "art

based research in anthropology” condotrito dal (co-) laboratorio CURIO www.curioweb.org che coordina.

Bernard Müller s'intéresse aux démarches artistiques puisant dans la boîte à outils des ethnologues ou aux méthodes d'enquête ethnographique s'envisageant comme processus artistiques. Il se concentre sur les processus de mise en scène, qu'il s'agisse de dispositifs scéniques (théâtre, rituels, performances, etc.), de scénographies de musées ou de toute situation explicitement une forme de performance. Spécialiste de l'histoire culturelle de l'Afrique de l'Ouest (Nigéria, Bénin, Togo, Ghana), ses recherches comparatives se développent également dans d'autres domaines (Europe et Brésil). Depuis 2003, il dirige un séminaire à l'Ecole des hautes études en sciences sociales (Paris) et est chercheur membre de l'Institut de recherche interdisciplinaire sur les questions sociales (IRIS = UMR 8156 - CNRS-Inserm-EHESS-Université Paris 13). En association avec l'Institut für Ethnologie de l'Université de Cologne et le Joest-Rautenstrauch-Museum il anime aujourd'hui le programme d'enseignement et de recherche «Museum on the Couch : explorations créatives et réflexives des collections ethnographiques». Cette approche s'inscrit dans une expérimentation en « recherche par l'art en anthropologie », menée par le (-co-) laboratoire CURIO www.curioweb.org qu'il coordonne.

Bernard Müller is interested in artistic approaches based on the toolbox of ethnologists or in ethnographic investigation methods that consider themselves as artistic processes. It focuses on the processes of staging, whether it is scenic devices (theatre, rituals, performances, etc.), museum scenographies or any situation explicitly a form of performance. A specialist in the cultural history of West Africa (Nigeria, Benin, Togo, Ghana), his comparative research is also developing in other fields (Europe and Brazil). Since 2003, he has been leading a seminar at the Ecole des hautes études en sciences sociales (Paris) and is a member of the Institut de recherche interdisciplinaire sur les questions sociales (IRIS = UMR 8156 - CNRS-Inserm-EHESS-Université Paris 13). In association with the Institute for Ethnology of the University of Cologne and the Joest-Rautenstrauch-Museum, he is currently leading the teaching and research programme "Museum on the Couch: creative and reflective explorations of ethnographic collections". This approach is part of an experiment in "art based research in anthropology", conducted by the (-co-) CURIO laboratory www.curioweb.org which he coordinates.

Vincenzo Padiglione

Ripostiglio del ciarpame. Poetiche e politiche del collezionismo estremo

Vecchi utensili, quaderni di scuola, giocattoli in disuso, piume cadute a terra, arnesi superati, giornali impolverati, articoli usciti da cataloghi, maschere ormai tarlate, scartoffie. E ciò che faticando a rimanere in superficie, se non scompare incenerito definitivamente, si inabissa nelle case, nelle cantine stipate, improbabili archivi dei collezionisti estremi. Coloro che, se non di tutto, vorrebbero coltivare una memoria concreta, ed esaustiva di una ampia tipologia di oggetti. Perché una cosa, anche la più umile o inutile, è come una vita ed ha diritto ad un asilo, ad essere conosciuta e salvata dall'abbandono. Quelli che di prima mattina si agitano nei mercatini domenicali per accaparrarsi ciò che per gli altri è robbaccia, immondizia, ciarpame. Loro forse segretamente lo sanno di essere dei disadattati in questo mondo, degli irriducibili antagonisti. Come sabotatore il collezionista agisce contro la smemoratezza che fa girare il mondo. Ancor più lo è quello estremo che ignora o manipola le leggi del mercato, sovverte la durata delle cose, pretende di accumulare e conservare anche il futile e l'inutile, lo scarto e l'anomalo. Lui vi coglie unicità e bellezza. Come artista del déplacement – in modo più o meno consapevole seguendo le tracce del surrealismo – è un accumulatore ironico che costruisce tesori mostrando le loro fragili basi, che oppone alla “fantasmagoria delle merci” oggetti postumi alla deriva. “*Ripostiglio del ciarpame*” così chiama Engels, nell’*Anti-During*, tutto ciò che con l’avvento della borghesia e il suo moto innovativo distruttivo ha dovuto giustificare la propria esistenza davanti al Tribunale della Ragione. I vecchi oggetti come le antiche concezioni tradizionali rigettate.

Stockage du bric-à-brac. Poétique et politiques du collectionnisme extrême

Vieux ustensiles, cahiers d'école, jouets abandonnés, plumes tombées par terre, outils obsolètes, journaux poussiéreux, articles sortis de catalogues, masques désormais vermoulus, paperasse. Et combien d'autres choses qui ont du mal à rester à la surface, si elles ne disparaissent pas incinérées, s'enfoncent dans les maisons, dans des caves entassées, improbables archives de collectionneurs extrêmes. Ceux qui, sinon de tous, voudraient au moins cultiver une mémoire concrète et exhaustive d'une large gamme d'objets. Parce qu'une chose, même la plus humble ou la plus inutile, comme une vie a droit à un asile, à être connue et sauvée de l'abandon. Ceux qui tôt le matin s'énervent sur les marchés dominicaux pour tenter de s'approprier des choses qui pour d'autres ne sont que de la camelote, des ordures, du bric-à-brac. Eux savent peut-être secrètement qu'ils sont des marginaux de ce monde, des irréductibles antagonistes. Comme le saboteur, le collectionneur agit contre les oublis qui font tourner le monde. Contre l'oubli extrême qui ignore ou manipule les lois du marché, subvertit la durée des choses, prétend accumuler et conserver même le futile et l'inutile, le déchet et l'anormal. Le collectionneur sait y capturer l'unicité et la beauté. Comme un artiste du déplacement - suivant plus ou moins consciemment les traces du surréalisme - il est un accumulateur ironique qui construit des trésors en montrant leurs bases fragiles. A la "fantasmagorie des biens" il oppose des objets posthumes à la dérive. Dans l'Anti-During, Engels appelle "Placard du bric-à-brac" tout ce qui, avec l'avènement de la bourgeoisie et de son mouvement novateur et destructeur, a dû justifier son existence devant le Tribunal de la Raison. Les vieux objets comme les vieux concepts traditionnels rejetés.

Storage of the bric-a-brac. Poetics and politics of extreme collecting

Old utensils, school notebooks, abandoned toys, fallen feathers, obsolete tools, dusty newspapers, articles from catalogues, masks now worm-eaten, paperwork. And how many other things that have trouble staying on the surface, if they do not disappear incinerated, sink into houses, into crammed cellars, improbable archives of extreme collectors. Those who, if not all of them, would at least like to cultivate a concrete and exhaustive memory of a wide range of objects. Because something, even the most humble or useless, such as a life has the right to asylum, to be known and saved from abandonment. Those who get angry in the early morning on Sunday markets to try to take things that others don't are just junk, garbage, junk. They may secretly know that they are marginalized in this

world, irreducible antagonists. Like the saboteur, the collector acts against the omissions that make the world go round. Against extreme oblivion that ignores or manipulates the laws of the market, subverts the duration of things, claims to accumulate and preserve even the futile and the useless, the waste and the abnormal. The collector knows how to capture uniqueness and beauty. As a displacement artist - more or less consciously following in the footsteps of surrealism - he is an ironic accumulator who builds treasures by showing their fragile foundations. To the "phantasmagoria of goods" he contrasts posthumous objects adrift. In the *Anti-During*, Engels calls "Placard du bric-à-brac" everything that with the advent of the bourgeoisie and its innovative and destructive movement had to justify its existence before the Tribunal de la Raison. Old objects like old traditional concepts rejected.

Vincenzo Padiglione è professore ordinario all'Università di Roma "La Sapienza" di antropologia culturale, antropologia museale, etnografia della comunicazione. Ha tenuto corsi in Spagna, Stati Uniti e Brasile. Ha svolto ricerche nell'area del Mediterraneo sull'identità locale e il patrimonio culturale, il brigantaggio, il familismo e la relazione uomo ambiente e paesaggio nella caccia e nella pastorizia. Ormai da anni si occupa di museografia e collezionismo, di arte e antropologia.

È direttore della rivista quadrimestrale «AM Antropologia museale». Ha realizzato video etnografici e pubblicato numerosi saggi e libri, tra i quali *Il cinghiale cacciatore. Antropologia simbolica della caccia in Sardegna* (Roma 1989); *Interpretazioni e differenze. La pertinenza del contesto* (Roma 1997); *Ma chi mai aveva visto niente* (Roma 2002); in coll. con A. Riccio, *Preghiere e grazie. Per una etnografia delle forme di religiosità popolare contemporanea* (Roma 2004); *Storie contese e ragioni culturali. Catalogo del Museo del Brigantaggio* (Itri 2006); *Tra casa e bottega, Passioni da etnografo* (Roma 2007); *Poetiche dal museo etnografico. Spezie morali e kit di sopravvivenza* (Imola 2008); in coll. con P. Clemente *Oggi nel corso della vita. Riti di passaggio oggi. Mostra collettiva di installazioni etnografiche* (Imola 2013), "Patrimonio dissonante. Un antropologo al Colosseo" in R. Serena, R. Rea, R. Santangeli Valenzian (a cura di) *Colosseo*. Milano 2017.

Vincenzo Padiglione est professeur d'anthropologie culturelle, anthropologie des musées et d'ethnographie de la communication de l'Université de Rome "La Sapienza". Il a enseigné en Espagne, aux États-Unis et au Brésil. Il a mené des recherches dans la région méditerranéenne sur l'identité locale et le patrimoine culturel, le banditisme, le familisme et les relations entre l'homme, l'environnement et le paysage dans la chasse et le pastoralisme. Depuis des années, il s'occupe de muséographie et de collection, d'art et d'anthropologie. Il est l'éditeur du magazine trimestriel "AM Museum Anthropology". Il a produit des vidéos ethnographiques et publié de nombreux essais et livres, notamment : *Il cinghiale cacciatore. Antropologia simbolica della caccia in Sardegna* (Roma 1989); *Interpretazioni e differenze. La pertinenza del contesto* (Roma 1997); *Ma chi mai aveva visto niente* (Roma 2002); in coll. con A. Riccio, *Preghiere e grazie. Per una etnografia delle forme di religiosità popolare contemporanea* (Roma 2004); *Storie contese e ragioni culturali. Catalogo del Museo del Brigantaggio* (Itri 2006); *Tra casa e bottega, Passioni da etnografo* (Roma 2007); *Poetiche dal museo etnografico. Spezie morali e kit di sopravvivenza* (Imola 2008); in coll. con P. Clemente *Oggi nel corso della vita. Riti di passaggio oggi. Mostra collettiva di installazioni etnografiche* (Imola 2013), "Patrimonio dissonante. Un antropologo al Colosseo" in R. Serena, R. Rea, R. Santangeli Valenzian (a cura di) *Colosseo*. Milano 2017

Vincenzo Padiglione is Professor of Cultural Anthropology, Museum Anthropology and Communication Ethnography at the University of Rome "La Sapienza". He has taught courses in Spain, the United States and Brazil. He has conducted research in the Mediterranean region on local identity and cultural heritage, banditry, familism and the relationship between man, environment and landscape in hunting and pastoralism. For years, he has been involved in museography and collecting, art and anthropology. He is the editor of the quarterly magazine "AM Museum Anthropology". He has produced ethnographic videos and published numerous essays and books, including *Il cinghiale cacciatore. Antropologia simbolica della caccia in Sardegna* (Roma 1989); *Interpretazioni e differenze. La pertinenza del contesto* (Roma 1997); *Ma chi mai aveva visto niente* (Roma 2002); in coll. con A. Riccio, *Preghiere e grazie. Per una etnografia delle forme di religiosità popolare contemporanea* (Roma 2004); *Storie contese e ragioni culturali. Catalogo del Museo del Brigantaggio* (Itri 2006); *Tra casa e bottega, Passioni da etnografo* (Roma 2007); *Poetiche dal museo etnografico. Spezie morali e*

kit di sopravvivenza (Imola 2008); in coll. with P. Clemente Oggi nel corso della vita. Riti di passaggio oggi. Mostra collettiva di installazioni etnografiche (Imola 2013), "Patrimonio dissonante. Un antropologo al Colosseo" in R. Serena, R. Rea, R. Santangeli Valenzian (a cura di) Colosseo. Milan 2017

Caterina Pasqualino

Storie di scarpe. Una microantropologia di oggetti ad alto grado di empatia

La microantropologia proposta da Caterina Pasqualino, spesso considerata di pertinenza della letteratura, ha per ambizione di fornire una serie di indagini su oggetti che intrattengono un alto grado di empatia con i loro proprietari. Nonostante la modestia del loro status, questi oggetti aprono campi di investigazione insospettati.

Ha deciso di parlare di scarpe. Le calzature, che proteggono i piedi dalle aggressioni esterne (suolo ostile, freddo, maltempo, ecc.), sono necessarie ma spesso considerate di scarsa importanza. Sono oggetti di fantasia. In alcuni casi, fanno così intimamente parte dell'individuo da diventare il sostituto di chi le indossa. A volte sono l'espressione di desideri indicibili o di finzioni. Se vi prestiamo attenzione, le storie di scarpe offrono una visione sorprendente del mondo: scarpe di emigranti abbandonate sulle rive del Mediterraneo, scarpe del quartiere popolare di Danisinni a Palermo o scarpe degli attori della compagnia amatoriale del teatro sociale di Danisinni ... tutte parlano di una marcia verso la libertà per una vita migliore o della lotta di individui che cercano di resistere a un mondo che li soffoca.

“Histoires de chaussures”. Une microanthropologie d’objets à haut niveau d’empathie

Parfois considérée comme relevant de la littérature, la *micro-anthropologie* que je propose ici a pour ambition de livrer une suite d'investigations d'objets entretenant avec leurs propriétaires un haut degré d'empathie. Malgré la modestie de leur statut, elles ouvrent sur des champs d'investigation insoupçonnés.

Mon choix d'objets s'est porté sur les chaussures. Les chaussures, qui protègent les pieds des agressions extérieures (sol hostile, froid, intempéries, etc.), sont aussi nécessaires que souvent considérées comme des objets de peu d'importance. Elles sont pourtant objets de fantasmes. Dans certains cas, elles sont une part si intime de l'individu qui les porte qu'elles en deviennent son substitut. Elles se font alors porteuses de désirs inavoués ou de fictions personnelles. Pour peu que l'on y prête attention, les histoires de chaussures offrent une surprenante vision du monde : chaussures de marque des émigrés abandonnées sur les rives de la Méditerranée, chaussures des déshérités du quartier de Danisinni à Palermo, ou chaussures des acteurs de la troupe amateur du théâtre social de Danisinni... toutes parlent de marche vers la liberté pour une vie meilleure ou de la lutte d'individus amenés à résister contre un monde qui les étouffe.

"Shoe stories". A microanthropology of objects with a high empathy level

Sometimes considered as literature, the micro-anthropology I propose here aims to provide a series of investigations of objects that maintain a high degree of empathy with their owners. Despite their modest status, they open up unsuspected areas of investigation.

My choice of objects focuses on shoes. Shoes, which protect the feet from external aggressions (hostile soil, cold, bad weather, etc.), are as necessary as they are often considered as objects of little importance. Yet they are objects of fantasy. In some cases, they are such an intimate part of the wearer that they become his or her substitute. They then become carriers of unacknowledged desires or personal fictions. If we pay attention, the stories of shoes offer a surprising vision of the world: branded shoes of abandoned immigrants on the shores of the Mediterranean, shoes of the underprivileged in the Danisinni district of Palermo, or shoes of actors of the amateur troupe of the Danisinni social theatre... all speak of a march towards freedom for a better life or the struggle of individuals to resist a world that suffocates them.

Caterina Pasqualino è antropologa (direttrice di ricerca al CNRS, insegna all'EHESS) e documentarista. Dopo avere fatto ricerca in Sicilia (*Milena. Un paese siciliano vent'anni dopo*,

Edizioni Scientifiche italiane, 1990), ha lavorato in Andalusia sulla performance flamenca (*Dire il canto, I Gitani flamenchi d'Andalusia*, Meltemi). In seguito, a Cuba (sulla possessione *Palo Monte*) ha approfondito alcuni temi legati alla materialità e all'emergenza di un 'contagio emotivo' tra i partecipanti nei riti di possessione *Palo Monte*. Tra le altre cose, ha anche lavorato alla Camorra a Napoli, alla Rasta di Londra e alle comunità emergenti a Palermo. Alla ricerca di un dialogo tra cinema sperimentale e antropologia ha coeditato con Arnd Schneider *Experimental film and Anthropology* (London /New York : Bloomsbury, 2014). Per lei il lavoro di campo è un dispositivo di collaborazione, di messa in scena e d'invenzione (*Le terrain comme mise en scène*, con Bernard Müller et Arnd Schneider, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 2017). I suoi film tra i quali l'ultimo *Tierra Inquieta* (con C. Ambrosio, 75mn proiettato a e a Trento film Festival 2018 <https://vimeo.com/255070090>) cercano una sensibilità visiva e un'emozione sociale.

Caterina Pasqualino est anthropologue (directrice de recherche au CNRS, enseigne à l'EHESS) et documentariste. Ses recherches l'ont conduite en Sicile (*Milena. Un paese siciliano vent'anni dopo*, Edizioni Scientifiche italiane, 1990), au pays basque espagnol, puis en Andalousie où elle a travaillé sur la communauté gitane (*Dire le Chant. Les Gitans flamencos d'Andalousie*, EHESS-CNRS, réédité en 1998 en édition de poche: *Flamenco gitan*, CNRS éditions, 2008). Elle a également effectué pendant plusieurs années des recherches à Cuba sur des rituels de possession *Palo Monte* en s'intéressant plus particulièrement à la matérialité comme conducteur de spiritualité et à la contagion émotionnelle entre participants. Entre autres, elle a aussi travaillé sur la Camorra à Naples, sur les Rasta de Londres et sur les communautés émergentes à Palermo. À la recherche d'un dialogue entre cinéma expérimental et anthropologie, elle a co-édité avec Arnd Schneider *Experimental film and Anthropology* (London /New York : Bloomsbury, 2014). Pour elle, le travail de terrain est un dispositif de collaboration, de mise en scène et d'invention (*Le terrain comme mise en scène*, avec Bernard Müller et Arnd Schneider, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 2017). Ses films, parmi lesquels *Tierra Inquieta* (avec Chiara Ambrosio, 75', présenté à Athenes Ethnofest et au Festival du film de Trento en 2018 <https://vimeo.com/255070090>), cherchent à associer sensibilité visuelle et émotion sociale.

Caterina Pasqualino is anthropologist and documentary film-maker (Research Fellow at C.N.R.S.(IIAC/LAIOS Paris. Bronze medal, 2000), Caterina Pasqualino first conducted research in Sicily (*Milena. Un paese siciliano vent'anni dopo*, Edizioni Scientifiche italiane, 1990), then in Andalusia on flamenco performance (*Dire le Chant. Les Gitans flamencos d'Andalousie*, EHESS-CNRS, 1998 republished as pocket edition : *Flamenco gitan*, CNRS editions, 2008). Afterword in Cuba, on *palo monte* possession rituals, she elaborated on materiality and on "emotional contagion". Among other things, she also worked on Camorra in Naples, Rasta of London and emerging communities in Palermo. Along with her intention to develop new issues, she turned toward contemporary art and experimental cinema initiating confrontations between ethnographic material and artworks. In 2014, she edited with Arnd Schneider *Experimental cinema and anthropology*. She consider fieldwork as a collaboration and an invention's device (*Le terrain comme mise en scène*, with Bernard Müller et Arnd Schneider, Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 2017). Her films, including her last one *Tierra Inquieta* (with Chiara Ambrosio, 75mn screened at Athens Ethnofest and Trento film Festival 2018) try to express a visual sensibility and a social emotion.

Gilbert Peyre

"Moi, Gilbert Peyre, plasticien, metteur en scénien, électro-mécanopraticien, fantasmagoricien de la pensée métallique et poéticien de la tôle galvanisée, j'affirme que si Dieu était une clé de douze, je serais son disciple" *Yves GARNIER 2009*

Artista, inventore e poeta, Gilbert Peyre crea opere ibride tra robot, personaggi e oggetti. Il suo universo tragicomico e umoristico è sorprendente. Al Museo delle Marionette per "Oggetti fuori posto, oggetti che parlano" ha portato "il Genio", un bidone d'olio di motore che parla e un braccio disarticolato, senza proprietario, che si muove confusamente. Caterina Pasqualino e Bernard Muller faranno alcune domande a Gilbert Peyre a proposito del suo lavoro e in particolare sul suo modo di vedere la relazione umano / non-umano. I suoi personaggi, come quelli di Tadeusz Kantor, tendono a diventare "cose" mentre i suoi oggetti parlano e agiscono come esseri umani. Il carattere ieratico e teatrale dei primi si confonde con l'inerzia dei secondi. Le opere di Peyre, come alcune creazioni contemporanee e l'arte delle marionette, sembrano orientarsi verso un nuovo animismo.

"Moi, Gilbert Peyre, plasticien, metteur en scénien, électro-mécanopraticien, fantasmagoricien de la pensée métallique et poéticien de la tôle galvanisée, j'affirme que si Dieu était une clé de douze, je serais son disciple" *Yves GARNIER 2009*

Artiste, inventeur, poète, Gilbert Peyre crée des œuvres hybrides entre robots, personnages et objets. Son univers tragi-comique et humoristique est surprenant. Au Musée des Marionnettes, pour notre colloque « Des objets déplacés, des objets qui parlent », il apporte « le Génie », un bidon d'huile de moteur une boîte d'essence qui parle et un bras désarticulé, sans propriétaire, qui semble se mouvoir de manière désemparée. Caterina Pasqualino et Bernard Muller poseront des questions à Gilbert Peyre sur son œuvre et notamment à propos de la relation humain/non humain. Comme ceux de Tadeusz Kantor, ses personnages tendent à devenir « des choses », tandis que ses objets se mettent à parler ou à agir comme des humains. Le hiératicisme théâtral des premiers se confond avec l'inertie des seconds. Travaillant sur la relation sujet / objet comme certaines créations de l'art contemporain ainsi que l'art des marionnettes, les œuvres de Peyre semblent s'orienter vers un nouvel animisme.

"I, Gilbert Peyre, plastic artist, stage director, electro-mechanopractor, phantasmagorician of metallic thought and poetician of galvanized sheet metal, affirm that if God were a 12 mm socket wrench, I would be his disciple" *Yves GARNIER 2009*

Artist, inventor, poet, Gilbert Peyre creates hybrid works between robots, characters and objects. His tragic, comic and humorous universe is surprising. At the Puppet Museum, for our conference "Displaced objects, objects that speak", he brings "the Genius", a can of motor oil, a talking petrol box and a disjointed arm, without owner, that seems to move in a helpless way. Caterina Pasqualino and Bernard Muller will ask Gilbert Peyre questions about his work and in particular about the human/non-human relationship. Like those of Tadeusz Kantor, his characters tend to become "things", while his objects start talking or acting like humans. The theatrical hieraticism of the former is confused with the inertia of the latter. Working on the relationship subject / object as some creations of contemporary art as well as the art of puppets, Peyre's works seem to be oriented towards a new animism.

Artista autodidatta e scenografo, **Gilbert Peyre** espone le sue sculture elettromeccaniche nel 1977 nelle Gallerie (Duval Dunner, Mostini), Centri d'arte (Fondazione Cartier), Fiac, Musei (Bourdelle, Arti decorative, Quai branly); all'Halle Saint-Pierre di Parigi, 2 mostre personali 2000-2001 / 2016-2017, collettive: HEY! 2013-2015, "Caro Jeunet" 2017-2018. Dal 2000, partecipa a spettacoli di circo e d'arte contemporanea (La Cie Foraine a La Villette, Cie Etokan, "Buren Cirque"); dramma (Cie Utopia, KunstenFestivaldesArts a Bruxelles, Printemps de Bourges); al cinema nel 2009, nel film di Jean-Pierre Jeunet "Micmacs à tir-larigot". Dal 1994, crea i suoi spettacoli, "sculpturOpéra" con

sculture animate e attori: "Tonight we kill the pig" (Music Jean Pacalet) nel 1996/2005 (Aubervilliers); "Cupido, proprietario dell'edificio situato sull'Inferno e il Paradiso" (Musica Gérard Pesson, Raphael Beau) dal 2009 al 2013: in Francia al Pantin (Festival BIAM), Parigi (CENTQUATRE, Cirque Electrique); all'estero: Bochum, Basilea (Conferenza con il Museo Tinguely), Cracovia, Lisbona. Nel 2011, "The Piano-Before the fight (Versione originale)" è stato mostrato nel suo Atelier a Aubervilliers (Aiuto di Drac Ile-de-France, patrono tedesco Gerd Seele), in Incontri Here and There (Teatro del Comune-CDN di Aubervilliers). "PRIMA DEL COMBATTIMENTO (VERSIONE ORIGINALE)" sculpturOpéra - in costruzione. Supportato dal Drac Ile-de-France-Minsitère di Cultura e Comunicazione, il Théâtre de la Commune, l'Associazione Rencontres Ici et Là, l'Hotel Gerd Seele, sarà presentato in più fasi.

Stage 1 - The Piano - 15minutes, nell'ambito dei "Rencontres Ici et Là 2011" organizzato dal Teatro del Comune-CDN Aubervilliers, dal 4 al 16 ottobre 2011. Nel 2012, il suo spettacolo teatrale di rue, "L'uomo più forte del mondo" ha partecipato al Festival "Baths Street" a Clichy-la-Garenne.

Plasticien et Metteur-en-scène autodidacte, **Gilbert Peyre** expose ses sculptures électromécanomaniaques dès 1977 dans des Galeries (Duval Dunner ; Mostini), des Centres d'Art (Fondation Cartier), à la Fiac, des Musées (Bourdelle, Arts Décoratifs, Quai Branly) ; à la Halle Saint-Pierre à Paris, 2 expositions personnelles 2000-2001/2016-2017, collectives : HEY! 2013-2015, "Caro Jeunet" 2017-2018. Dès 2000, on les voit dans des spectacles de Cirque et d'Art Contemporain (La Cie Foraine à La Villette ; Cie Etokan, "Buren Cirque") ; de théâtre (Cie Utopia, KunstenFestivaldesArts à Bruxelles ; Printemps de Bourges) ; au cinéma en 2009, dans le film de Jean-Pierre Jeunet "Micmacs à tire-larigot". Dès 1994, il crée ses propres spectacles, "sculpturOpéra" avec sculptures animées et comédiens : "Ce soir on tue le cochon" (Musique Jean Pacalet) en 1996/2005 (Aubervilliers) ; "Cupidon, Propriétaire de l'Immeuble situé sur l'Enfer et le Paradis" (Musique Gérard Pesson, Raphaël Beau) de 2009 à 2013 : en France à Pantin (Festival BIAM), Paris (CENTQUATRE ; Cirque Electrique) ; à l'étranger : Bochum, Bâle (Conférence avec le Musée Tinguely), Cracovie, Lisbonne. En 2011, "Le Piano-Avant le combat (Version originale)" a été montré dans son Atelier d'Aubervilliers (Aide de la Drac d'Ile-de-France, mécène allemand Gerd Seele), au sein des Rencontres Ici et Là (Théâtre de la Commune-CDN d'Aubervilliers)."AVANT LE COMBAT (VERSION ORIGINALE)" sculpturOpéra - en construction. Soutenue par la Drac Ile-de-France-Minsitère de la Culture et de la Communication, le Théâtre de la Commune, l'Association Rencontres Ici et Là, l'Hotel Gerd Seele, elle sera montrée en plusieurs étapes. L'Etape 1 - Le Piano - Petite Forme de 15minutes, dans le cadre des "Rencontres Ici et Là 2011" organisées par le Théâtre de la Commune-CDN d'Aubervilliers, du 4 au 16 octobre 2011 En 2012, son spectacle théâtre de rue, "L'Homme le plus fort du monde" a participé au Festival "Bains de rue" à Clichy-la-Garenne.

A self-taught artist and a stage director, **Gilbert Peyre** exhibit his electromechanomaniac sculptures from 1977 in Galleries (Duval Dunner ; Mostini), Centres of Art (Fondation Cartier), Fiac, Museums (Bourdelle, Arts Décoratifs, Quai Branly) ; à la Halle Saint-Pierre in Paris, 2 exhibitions 2000-2001/2016-2017, collectives : HEY! 2013-2015, "Caro Jeunet" 2017-2018. we see him in circus and contemporary art shows (La Cie Foraine à La Villette ; Cie Etokan, "Buren Cirque") ; theater (Cie Utopia, KunstenFestivaldesArts à Bruxelles ; Printemps de Bourges) ; cinema in 2009, in Jean-Pierre Jeunet 's film "Micmacs à tire-larigot". From 1994, he created his own shows, "sculpturOpéra" with animated sculptures and actors: "Ce soir on tue le cochon" (Musique Jean Pacalet) in 1996/2005 (Aubervilliers) ; "Cupidon, Propriétaire de l'Immeuble situé sur l'Enfer et le Paradis" (Music Gérard Pesson, Raphaël Beau) from 2009 until 2013 : in France àat Pantin (Festival BIAM), Paris (CENTQUATRE ; Cirque Electrique) ; then in Bochum, Bâle (Conférence with le Musée Tinguely), Cracovie, Lisbonne. In 2011, "Le Piano-Avant le combat (Version originale)" was shown at his Atelier d'Aubervilliers (Aide de la Drac d'Ile-de-France, mécène allemand Gerd Seele), in Encounters Here and There (Théâtre de la Commune-CDN d'Aubervilliers)."AVANT LE COMBAT (ORIGINAL VERSION)" sculpturOpéra – under construction. Supported by the Drac Ile-de-France-Minsitère de la Culture et de la Communication, the Théâtre de la Commune, l'Association Rencontres Ici et Là, l'Hotel Gerd Seele, it will be shown in several stages. L'Etape 1 - Le Piano - Petite Forme de 15minutes, as part as the "Rencontres Ici et Là 2011" organized

by the Théâtre de la Commune-CDN d'Aubervilliers, from 4 until 16 octobre 2011. In 2012, his show theater "L'Homme le plus fort du monde" participated at the Festival "Bains de rue" at Clichy-la-Garenne.

Rosario Perricone

Oralità dell'immagine

Rosario Perricone analizza le fotografie ricavate da collezioni appartenenti a famiglie rurali siciliane; realizzate tra la fine dell'Ottocento e i primi decenni del Novecento che ritraggono individui, gruppi o momenti cerimoniali e rispecchiano la «concezione del mondo e della vita» propria di quella società contadina. Ci si rivolgeva al fotografo per certificare i momenti fondamentali della vita, dalla nascita alla morte, affidandogli il compito di suggellare la gioia degli eventi lieti o di colmare lo strazio della lontananza e della separazione. Molte fotografie ritraggono gruppi parentali, destinati a divenire «insegne» di una identità familiare radicata nella continuità dei legami, travalicanti i limiti della lontananza (parenti emigrati o impegnati nel servizio militare) e dell'assenza (parenti defunti, ovvero «antenati»). Se queste immagini rimandano a vicende che appartengono ormai al passato, ogni nuova visione operata dai possessori innesca sempre processi rammemorativi di varia estensione e qualità. È grazie alla narrazione di questi *ricordi*, integrati ad altre fonti documentali (sia scritte che orali), che questo *corpus* di immagini può essere valutato secondo una moderna prospettiva storico-antropologica. È nella loro «storia di vita», nel loro passare da una generazione all'altra, da un certo tipo di rappresentazione di relazioni a un altro, che queste fotografie rivelano in pieno il loro essere un particolare tipo di «oggetto biografico» capace di sollecitare narrazioni attraverso il ricordo dei suoi possessori. Trascorsi gli uomini che ritraggono, le fotografie continuano a rievocarne le *storie*: l'inevitabile scolorire delle immagini si stempera allora nella vitalità delle voci che ne ripercorrono le vicende.

Oralité de l'image

Rosario Perricone analyse les photographies d'individus, de groupes ou de moments cérémoniels appartenant à des familles rurales siciliennes. Réalisées entre la fin du XIXe siècle et les premières décennies du XXe siècle, elles reflètent une "conception du monde et de la vie" typique de cette société paysanne. On demandait au photographe de témoigner des moments clés de la vie sociale, de la naissance à la mort, en lui confiant la tâche d'immortaliser la joie des événements heureux ou de réduire la souffrance de la distance et de la séparation. Transcendant les limites de l'éloignement (parents émigrés ou partis au service militaire) et de l'absence (parents décédés ou "ancêtres"), de nombreuses photographies représentant les familles deviennent ainsi les "insignes" de l'identité collective. Si ces images font référence à des événements passés, chaque nouvelle vision engagée par leurs propriétaires déclenche des processus de remémoration de taille et de qualité variables. Ce *corpus* d'images peut être évalué dans une perspective historico-anthropologique moderne grâce à la narration de ces *souvenirs* (intégrés à d'autres sources documentaires écrites et orales). D'une génération à l'autre, d'une représentation à l'autre, ces photographies se révèlent des "objets biographiques" susceptibles de solliciter des récits. Après la mort des individus, les photographies continuent d'évoquer des histoires de vie : l'inévitable décoloration des images se dissout dans la vitalité des voix des témoins qui retracent les événements passés.

Orality of the image

Rosario Perricone analyses photographs of individuals, groups or ceremonial moments belonging to Sicilian rural families. Carried out between the end of the 19th century and the first decades of the 20th century, they reflect a "conception of the world and life" typical of this peasant society. The photographer was asked to relate key moments of social life, from birth to death, by entrusting him with the task of immortalizing the joy of happy events or reducing the suffering of distance and separation. Transcending the limits of distance (emigrant parents or those who have left for military service) and absence (deceased parents or "ancestors"), many photographs representing families thus become the "insignia" of collective identity. If these images refer to past events, each new vision proposed by their owners provoke various recollection processes in size and quality. This corpus of images can be evaluated in a modern historical-anthropological perspective through the narration of

these memories (related to other written and oral documentary sources). From one generation to the next, from one representation to the next, these photographs reveal themselves as "biographical objects" likely to solicit stories. After the death of the individuals, the photographs continue to evoke life stories: the inevitable fading of the images dissolves into the vitality of the voices of the witnesses who recount their past.

Rosario Perricone insegna Antropologia culturale all'Università degli studi di Palermo e all'Accademia delle Belle Arti di Palermo, dove insegna anche Museologia. È Presidente dell'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari e Direttore del Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino di Palermo; Direttore della Fondazione Ignazio Buttitta e Segretario Generale S.I.M.B.D.E.A. e del Folkstudio di Palermo. È il direttore responsabile delle *Edizioni Museo Pasqualino* e delle riviste *Antropologia Museale*, *Etnografie del contemporaneo* e *Etnografie sonore / Sound Ethnographies*.

Ha scritto diversi saggi tra i quali: *I ricordi figurati: «foto di famiglia» in Sicilia* (Einaudi, Torino 2006), *Death and Rebirth: Images of Death in Sicily* (Taylor&Francis, Londra 2016), *Oralità dell'immagine. Etnografia visiva nelle comunità rurali siciliane* (Sellerio, Palermo 2018).

Rosario Perricone enseigne l'anthropologie culturelle à l'Università degli studi e et à l'École des Beaux Arts de Palerme, où il enseigne aussi la Muséologie. Il est Président de l'Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari et directeur du Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino de Palerme; Directeur de la Fondazione Ignazio Buttitta e Secrétaire General S.I.M.B.D.E.A. e du Folkstudio di Palermo. Il est directeur responsable des *Edizioni Museo Pasqualino* e des revues *Antropologia Museale*, *Etnografie del contemporaneo* e *Etnografie sonore / Sound Ethnographies*. Il a écrit plusieurs essais parmi lesquels: *I ricordi figurati: «foto di famiglia» in Sicilia* (Einaudi, Torino 2006), *Death and Rebirth: Images of Death in Sicily* (Taylor&Francis, Londra 2016), *Oralità dell'immagine. Etnografia visiva nelle comunità rurali siciliane* (Sellerio, Palermo 2018).

Rosario Perricone teaches Cultural Anthropology at the Università degli studi e at the Beaux Arts de Palermo, where he also teaches Museology. He is President of the Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari and Director of the Museo internazionale delle marionette Antonio Pasqualino in Palermo; Director of the Fondazione Ignazio Buttitta and Secretary General S.I.M.B.D.D.E.A. and of the Folkstudio di Palermo. He is the director responsible for the *Edizioni Museo Pasqualino* and the journals *Antropologia Museale*, *Etnografie del contemporaneo* and *Etnografie sonore / Sound Ethnographies*.

He has written several essays including: *I ricordi figurati: "foto di famiglia" in Sicilia* (Einaudi, Torino 2006), *Death and Rebirth: Images of Death in Sicily* (Taylor&Francis, Londra 2016), *Oralità dell'immagine. Etnografia visiva nelle comunità rurali siciliane* (Sellerio, Palermo 2018).

Salvatore Puglia

Findlinge. Immagini trovate, immagini adottate

Il turista o il viaggiatore trovatosi a visitare Berlino nei mesi successivi alla caduta del muro (novembre 1989) si sarebbe potuto imbattere nel grande mercato delle pulci del quartiere di Potsdamerplatz non ancora ricostruito dopo i bombardamenti della seconda guerra mondiale. Era come se tutti gli abitanti della Germania dell'Est vi convergessero per rivendere i propri pochi beni materiali e soprattutto la loro storia. Per pochi marchi si potevano comprare insegne, divise sovietiche, vecchie macchine da cucire, biciclette, valigie intere di documenti cartacei e di foto di famiglia. A Potsdamerplatz nel 1990 il corso del lavoro di Salvatore Puglia è cambiato: da allora ha iniziato a lavorare su immagini e documenti trovati. Il suo intervento evidenzierà l'evoluzione del suo percorso artistico negli ultimi trent'anni, i momenti chiave, quelli in cui, per caso o per necessità, è per così dire *caduto* su un'immagine e l'ha voluta trasformare per dare a vedere altre possibili interpretazioni di questo documento. Puglia mostrerà foto di antropologi del XX secolo (Genna, Montandon, la scuola di Uppsala), iconografie di alienisti (Charcot), foto segnaletiche della Buoncostume di Roma degli anni Sessanta, *Carnets anthropométriques* (i passaporti per i nomadi in vigore in Francia fino al 1969) e *Phantombilder*, gli identikit virtuali che sono utilizzati oggi dalla polizia tedesca. Infine, l'installazione *Millenovecento* in corso di esecuzione.

Findlinge. Images trouvées, images adoptées.

Les touristes et les voyageurs qui auraient flâné dans Berlin, après la chute du mur (novembre 1989) auraient pu tomber sur un grand marché aux puces, dans le quartier de *Potsdamerplatz* devenu un immense terrain vague après les bombardements de la deuxième guerre mondiale. On aurait dit que tous les habitants de l'Allemagne de l'Est s'y retrouvaient pour brader leurs quelques biens et surtout leur propre histoire. On pouvait acheter pour peu d'argent des enseignes soviétiques, des vieilles machines à coudre et des vieux vélos, mais surtout beaucoup de documents en papier et de photos de famille. C'est là que le cours de mon travail artistique a changé ; j'ai alors commencé à travailler sur les images et les documents trouvés. Mon intervention sera un parcours dans mon propre travail d'artiste, sur les trente dernières années, avec des arrêts là où je suis *tombé* sur une image, par hasard ou par nécessité, et qui a donné suite à une transformation, ou métamorphose, de ce document visuel, pour l'ouvrir à d'autres interprétations possibles. Il y aura beaucoup de clichés d'anthropologues du XXe siècle (Genna, Montandon, l'école de Uppsala) et quelques clichés d'aliénistes (Charcot). Il y aura aussi des photos d'identification de la *Buoncostume* de Rome dans les années 60, ainsi que des *Carnets anthropométriques* issus des Archives départementales du Gard, où je vis actuellement. Il y aura aussi les *Phantombilder* (portraits-robots) complètement virtuels de la police allemande d'aujourd'hui, et, pour finir, une installation en cours d'exécution, *Millenovecento*.

Findlinge. Images found, images adopted

Tourists and travellers who would have wandered through Berlin after the fall of the Wall (November 1989) could have found a large flea market in the Potsdamerplatz district, which became a huge wasteland after the bombings of the Second World War. It seemed as if all the inhabitants of East Germany were meeting there to sell off their few possessions and especially their own history. Soviet signs, old sewing machines and bicycles could be bought for a small amount of money, but above all many paper documents and family photos. That's when the course of my artistic work changed; I then began to work on the images and documents found. My intervention will be a journey through my own work as an artist, over the past thirty years, with stops where I came across an image, by chance or by necessity, and which followed a transformation, or metamorphosis, of this visual document, to open it to other possible interpretations. There will be many clichés of 20th century anthropologists (Genna, Montandon, the Uppsala school) and some clichés of alienists (Charcot). There will also be identification photos of the Buoncostume of Rome in the 1960s, as well as anthropometric notebooks from the Archives départementales du Gard, where I currently live. There will also be the completely

virtual Phantombilder (robot portraits) of today's German police, and, finally, an installation in progress, Millenovecento.

Salvatore Puglia

Dopo aver lavorato nel campo della ricerca storica, dal 1986 **Salvatore Puglia** (Roma 1953) si consacra all'arte visiva. Le sue opere si nutrono della traduzione e della trasformazione di documenti visivi trovati o creati.

Puglia ha pubblicato articoli nelle riviste *Quaderni storici*, *Détail*, *Linea d'ombra*, *Revue de Littérature Générale*, *Vacarme*, *Lo sciacallo*, *Mediamatic*, *Issues in Contemporary Culture and Aesthetics*, *Any*, *Ecrire d'histoire*. Ha editato il volume collettivo *Via dalle immagini / Leaving Pictures* (Salerno, 1999) e organizzato le mostre *Iconografie transitorie* (Roma, 1999) *Memoria e storia* (Napoli, 2001), *Promemoria* (Taggia, 2005). Ha esposto in molti paesi europei, negli stati Uniti e in Cina. È rappresentato dalla galleria *Sit down* di Parigi. Website : <http://salvatorepuglia.info>

Après avoir travaillé dans le domaine de la recherche historique, **Salvatore Puglia** (Rome 1953) se consacre à l'art visuel depuis 1986. Depuis lors, son activité d'artiste s'est accompagnée d'investigations sur les sources documentaires des images, selon une pratique qui considère les traces de l'histoire comme de la matière à transformer. Il a publié dans les revues *Quaderni storici*, *Détail*, *Linea d'ombra*, *Revue de Littérature Générale*, *Vacarme*, *Mediamatic*, *Issues in Contemporary Culture and Aesthetics*, *Any*, *Ecrire d'histoire*. Il a édité le volume collectif *Via dalle immagini / Leaving Pictures* (Salerno, 1999) et organisé les expositions *Iconografie transitorie* (Rome, 1999) *Memoria e storia* (Naples, 2001), *Promemoria* (Taggia, 2005). Il a exposé dans plusieurs pays d'Europe, aux Etats Unis, en Chine. Il est représenté par la galerie *Sit down* de Paris. Website : <http://salvatorepuglia.info>

After working in the field of historical research, **Salvatore Puglia** (Rome 1953) has been dedicated to visual art since 1986. Since then, his activity as an artist has been accompanied by investigations into the documentary sources of images, according to a practice that considers the traces of history as the material to be transformed. He has published in the journals *Quaderni storici*, *Détail*, *Linea d'ombra*, *Revue de Littérature Générale*, *Vacarme*, *Mediamatic*, *Issues in Contemporary Culture and Aesthetics*, *Any*, *Ecrire d'histoire*. He edited the collective volume *Via dalle immagini / Leaving Pictures* (Salerno, 1999) and organized the exhibitions *Iconografie transitorie* (Rome, 1999) *Memoria e storia* (Naples, 2001), *Promemoria* (Taggia, 2005). He has exhibited in several European countries, the United States and China. He is represented by the *Sit down* gallery in Paris. Website: <http://salvatorepuglia.info>

Francine Saillant

Volti-oggetti: divieti e possibilità di rappresentazione dell'altro

Consapevole dei dibattiti sugli oggetti, l'appropriazione culturale e la restituzione e dei rischi del mio lavoro di artista-antropologa che si propone di rappresentare il volto dell'altro, durante l'estate del 2018, ho iniziato la fabbricazione di 130 volti d'argilla in miniatura. Questi volti sono stati liberamente ispirati da quelli visti al Museo di Antropologia in Messico due o tre anni prima. Ho vissuto il fatto di creare queste figurine come una trasgressione. Di recente, ho potuto continuare questa riflessione esaminando la Collezione d'arte Inuit del Museo delle Belle Arti del Quebec e le figurine greche del Museo Lipari. Facendo dialogare le mie figure con quelle provenienti da collezioni etnologiche, propongo di riflettere sui vari significati che questi oggetti-volti possono assumere e sulla nozione di contesto. La presentazione assumerà un carattere performativo.

Des visages-objets : interdits et possibilités de la représentation de l'autre

Informée depuis longtemps des débats autour de la représentation en anthropologie et consciente des risques de mon travail d'artiste anthropologue sur la représentation du visage de l'autre, je me suis lancée, à l'été 2018, dans la fabrication de 130 visages miniature en argile. Ces visages étaient librement inspirés de ceux vus au musée d'anthropologie de Mexico deux ou trois années auparavant. J'ai vécu la fabrication de ces figurines comme une transgression. Récemment, j'ai pu continuer cette réflexion en revoyant la collection d'art inuit du musée des beaux arts de Québec et celle des figurines grecques du Musée de Lipari. En plaçant en dialogue ces visages-objets, les miens et ceux provenant de collections ethnologiques, je propose une réflexion sur les diverses significations que peuvent prendre ces visages-objets et sur la notion de contexte.

La présentation aura un caractère performatif.

Faces-objects: prohibitions and possibilities of the representation of the other

Informed for a long time of the debates around representation in anthropology and aware of the risks of my work as an anthropologist artist on the representation of the other's face, I started, in the summer of 2018, to make 130 miniature clay faces. These faces were freely inspired by those seen at the Museum of Anthropology in Mexico City two or three years earlier ; their colours and diversity of shapes remaining vivid in my memory. Could I make my own miniatures that echoed them?

I experienced the making of these figurines as a kind of transgression, inhabited by the ethos of the anthropologist and by the current debates around objects, cultural appropriation and restitution. My intention was to magnify the infinite diversity of expressions. Recently, I was able to continue this reflection by reviewing the Inuit art collection at the Musée des beaux arts de Québec and the Greek figurines at the Musée de Lipari. By placing these faces-objects, mine and those from ethnological collections, in dialogue, I propose a reflection on the various meanings that these faces-objects can have and on the notion of context.

The presentation will be performative.

Francine Saillant è professore emerito nel dipartimento di antropologia della Université Laval (Québec, Canada) e direttrice del CELAT, Center for Research on Arts, Culture and Society (2009-2015). È stata direttrice della rivista *Anthropologie et Sociétés* per dieci anni (2000-2010). Ha pubblicato da sola o in collaborazione una trentina di libri su vari temi dell'antropologia, come *Identités et handicaps* (Karthala, 2007), *Le mouvement noir au Brésil* (Academia, 2014) et *Droits et cultures en mouvements* (PUL, 2012), *Pluralité et vivre ensemble* (PUL, 2015), *Diversity, Dialog, Sharing* (Unesco, 2017). Specialista in antropologia dei diritti umani, conduce ricerche sulla discriminazione basata sull'idea di razza e varie forme di discriminazione basate sulla costruzione sociale delle differenze. È interessata ai vari usi e interpretazioni che sono fatti nozioni di giustizia e diritti, e più in generale alla vita sociale dei diritti. I suoi interessi si estendono anche ai campi

dell'interculturalità e degli usi dell'arte nelle scienze umane e sociali. È membro di diverse reti di ricerca nazionali e internazionali. Lavora con varie organizzazioni della società civile su temi di dialogo e riconoscimento interculturali. È membro di numerose organizzazioni scientifiche tra cui la Royal Society of Canada e membro della Canadian Society of Anthropology. Infine, partecipa ai lavori del Comitato Unesco sul decennio internazionale per il riavvicinamento delle culture.

Francine Saillant est professeure émérite au Département d'anthropologie de l'Université Laval (Québec, Canada) et directrice sortante du CÉLAT, Centre de recherche sur les arts, cultures, et sociétés (2009-2015). Elle a été directrice de la revue *Anthropologie et Sociétés* durant dix ans (2000-2010). Elle a publié seule ou en collaboration près d'une trentaine d'ouvrages sur divers thèmes de l'anthropologie, comme *Identités et handicaps* (Karthala, 2007), *Le mouvement noir au Brésil* (Academia, 2014) et *Droits et cultures en mouvements* (PUL, 2012), *Pluralité et vivre ensemble* (PUL, 2015), *Diversity, Dialog, Sharing* (Unesco, 2017). Spécialiste de l'anthropologie des droits humains, elle mène des recherches sur les discriminations fondées sur l'idée de race et sur diverses formes de discrimination basées sur la construction sociale des différences. Elle s'intéresse aux divers usages et interprétations qui sont faites des notions de justice et de droits, et de façon plus générale à la vie sociale des droits. Ses intérêts s'étendent aussi aux domaines de l'interculturalité et des usages de l'art dans les sciences humaines et sociales. Elle est membre de plusieurs réseaux de recherche nationaux et internationaux. Elle collabore enfin à diverses organisations de la société civile en lien avec les questions de dialogue interculturel et de reconnaissance. Elle est membre de plusieurs organisations scientifiques prestigieuses dont la Société royale du Canada et membre émérite de la Société canadienne d'anthropologie/Canadian Society of Anthropology. Enfin, elle participe aux travaux du comité de la Décennie internationale du rapprochement des cultures de l'Unesco.

Francine Saillant is Professor Emeritus in the Department of Anthropology at Université Laval (Québec, Canada) and outgoing Director of CÉLAT, Centre de recherche sur les arts, cultures, et sociétés (2009-2015). She was director of the journal *Anthropologie et Sociétés* for ten years (2000-2010). She has published, alone or in collaboration, nearly thirty books on various anthropological themes, such as *Identités et handicaps* (Karthala, 2007), *Le mouvement noir au Brésil* (Academia, 2014) and *Droits et cultures en mouvements* (PUL, 2012), *Pluralité et vivre ensemble* (PUL, 2015), *Diversity, Dialog, Sharing* (Unesco, 2017). A specialist in the anthropology of human rights, she conducts research on discrimination based on the idea of race and on various forms of discrimination based on the social construction of differences. She is interested in the various uses and interpretations of notions of justice and rights, and more generally in the social life of rights. Her interests also extend to the fields of interculturality and the use of art in the human and social sciences. She is a member of several national and international research networks. She also collaborates with various civil society organizations on issues of intercultural dialogue and recognition. She is a member of several prestigious scientific organizations including the Royal Society of Canada and a Fellow Emeritus of the Canadian Society of Anthropology / Société canadienne d'anthropologie. Finally, she is actively involved in UNESCO's International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022) committee.

Arnd Schneider

Bel Suol d'Amore': riflessioni su materialità e decolonizzazione

La relazione presenterà "Bel Suol d'Amore - the Scattered Colonial Body", un progetto di ricerca e una mostra di Leone Contini (artista) e di Arnd Schneider (antropologo) svoltasi al Museo Nazionale Preistorico Etnografico Luigi Pigorini (Museo delle Civiltà) nel 2017. Propongo di analizzare alcuni oggetti provenienti da collezioni museali, in particolare i calchi facciali, mettendoli in relazione con il dibattito attuale sulla 'decolonizzazione' e con le nozioni di materialità e agentività. Si presenterà brevemente il contesto coloniale originale della produzione dei calchi facciali. Si parlerà anche della comunità italo-libica in Italia, la loro costruzione nostalgica del passato coloniale e post-coloniale in Libia fino alla loro espulsione da Gheddafi nel 1970, e come il progetto ha aperto una discussione critica con loro tramite un confronto con gli oggetti del museo (ma anche oggetti provenienti dalle collezioni familiari) nel corso della preparazione della mostra. Poi, la relazione si focalizzerà in particolare sulla ricostruzione 3D di uno dei calchi facciali, e la sfida di mettere in scena al museo la 'copia' 3D nel progetto artistico-antropologico. Lo stesso processo interrogava nozioni problematiche sulla soggettività, agentività e possibile rianimazione del calco, la sua copia, e il soggetto umano originale.

Bel Suol d'Amore' : Réflexions sur la matérialité et la décolonisation

Cet exposé présentera "Bel Suol d'Amore - le corps colonial dispersé", un projet de recherche et une exposition de Leone Contini (artiste) et Arnd Schneider (anthropologue) au Museo Nazionale Preistorico Etnografico Luigi Pigorini (Museo delle Civiltà) en 2017. Je propose d'analyser certains objets des collections des musées, en particulier les moulages faciaux, en les mettant en relation avec le débat actuel sur la " décolonisation " et avec les notions de matérialité et d'agents. Le contexte colonial original de la production des moulages faciaux sera présenté brièvement. Nous parlerons également de la communauté italo-libyenne en Italie, de sa construction nostalgique du passé colonial et post-colonial en Libye jusqu'à son expulsion de Gheddafi en 1970, et comment le projet a ouvert une discussion critique avec eux à travers une comparaison avec les objets du musée (mais aussi des objets des collections familiales) pendant la préparation de l'exposition. Ensuite, on se concentrera en particulier sur la reconstruction 3D de l'un des moulages faciaux, et sur le défi de la mise en scène de la " copie " 3D dans le projet artistique et anthropologique du musée. Le même processus a remis en question les notions problématiques de " subjectivité ", d'" agent " et de " réanimation " possible de la distribution, de sa copie et du sujet humain original.

Bel Suol d'Amore: reflections on materiality and decolonization

This paper will present "Bel Suol d'Amore - le corps colonial dispersé", a research project and exhibition by Leone Contini (artist) and Arnd Schneider (anthropologist) at the Museo Nazionale Preistorico Etnografico Luigi Pigorini (Museo delle Civiltà) in 2017. I propose to analyse some objects in museum collections, in particular facial casts, in relation to the current debate on "decolonisation" and the notions of materiality and agents. The original colonial context of the production of facial casts will be briefly presented. We will also discuss the Italian-Libyan community in Italy, its nostalgic construction of the colonial and post-colonial past in Libya until its expulsion from Gheddafi in 1970, and how the project opened a critical discussion with them through a comparison with the objects in the museum (but also with objects in the family collections) during the preparation of the exhibition. Then, we will focus in particular on the 3D reconstruction of one of the facial casts, and on the challenge of staging the 3D "copy" in the museum's artistic and anthropological project. The same process challenged the problematic notions of "subjectivity", "agent" and possible "resuscitation" of the distribution, its copy and the original human subject.

Arnd Schneider è professore ordinario di Antropologia Sociale all'Università di Oslo. Tra le sue pubblicazioni principali: "Futures Lost: Nostalgia and Identity among Italian Immigrants in

Argentina” (Peter Lang 2000), “Appropriation as Practice: Art and Identity in Argentina” (Palgrave 2006), come curatore “Alternative Art and Anthropology: Global Encounters” (Bloomsbury 2017), e come co-curatore (con Chris Wright) “Contemporary Art and Anthropology” (Berg 2006), “Between Art and Anthropology” (Berg 2010), ed “Anthropology and Art Practice” (Bloomsbury, 2013). “Experimental Film and Anthropology” è stato co-curato con Caterina Pasqualino (Bloomsbury, 2014). Nel 2017 è apparso “Le terrain come mise-en-scène”, co-curato con Caterina Pasqualino e Bernard Müller (Presses universitaires de Lyon). Sempre nel 2017 Schneider ha curato la mostra “Bel Suol d’Amore –The Scattered Colonial Body” dell’artista Leone Contini al Museo delle Civiltà a Roma, dentro del programma di ricerca TRACES (Unione Europea, Horizon 2020) <http://www.traces.polimi.it/2017/06/19/bel-suol-damore-the-scattered-colonial-body/>.

Arnd Schneider est professeur titulaire d'anthropologie sociale à l'Université d'Oslo. Parmi ses principales publications: *Futurs Lost: Nostalgie et identité parmi les immigrants italiens en Argentine*, (Peter Lang, 2000), *Appropriation en tant que pratique: art et identité en Argentine* (Palgrave, 2006), en tant que conservateur *Art et anthropologie alternatifs: Mondial Rencontres* (Bloomsbury 2017) et en tant que co-commissaire (avec Chris Wright) *Art contemporain et anthropologie* (Berg 2006), *Entre art et anthropologie* (Berg 2010) et *Anthropologie et pratique artistique* (Bloomsbury, 2013).). *Film expérimental et anthropologie* a été co-organisé avec Caterina Pasqualino (Bloomsbury, 2014). En 2017, il a co-organisé avec Caterina Pasqualino et Bernard Müller *Le terrain comme mise en scène* (Presses universitaires de Lyon). Toujours en 2017, Schneider a organisé l'exposition "Bel Suol d'Amore - Le corps épars colonial" de l'artiste Leone Contini au Museo delle Civiltà de Rome, dans le cadre du programme de recherche TRACES (Union européenne, Horizon 2020) <http://www.traces.polimi.it/2017/06/19/bel-suol-damore-le-corps-colonial-dispersé/>.

Arnd Schneider is a full professor of social anthropology at the University of Oslo. Among his main publications: "Futurs Lost: Nostalgia and identity among Italian immigrants in Argentina" (Peter Lang, 2000), "Appropriation as a practice: art and identity in Argentina" (Palgrave, 2006), as a curator "Alternative art and anthropology: Mondial Rencontres" (Bloomsbury 2017) and as co-curator (with Chris Wright) "Contemporary art and anthropology" (Berg 2006), "Between art and anthropology" (Berg 2010) and "Anthropology and artistic practice" (Bloomsbury, 2013).). "Experimental film and anthropology" was co-organized with Caterina Pasqualino (Bloomsbury, 2014). In 2017, co-organizes with Caterina Pasqualino and Bernard Müller "Le terrain comme mise en scène" (Presses universitaires de Lyon). Also in 2017, Schneider organized the exhibition "Bel Suol d'Amore - Le corps épars colonial" by the artist Leone Contini at the Museo delle Civiltà in Rome, as part of the TRACES research programme (European Union, Horizon 2020) <http://www.traces.polimi.it/2017/06/19/bel-suol-damore-le-corps-colonial-dispersé/>.

Mischa Twitchin

La voce delle cose

L'idea di far parlare gli oggetti è considerata sospetta. Ammettere che possano trasmettere conoscenza perturba l'idea della superiorità dell'animato sull'inanimato e del soggetto sull'oggetto. In alcuni musei si ammette però che alcuni oggetti possano esprimersi con la voce di antenati o dei. Che si tratti della voce degli spiriti, di quella dei conservatori o di persone che indossano maschere, la questione della voce delle cose nei musei dipende dall'ascolto, dalla percezione. Quali sono le condizioni di ascolto degli oggetti nei musei? Qual è l'impatto del loro "ventriloquiere" attraverso i processi multimediali, le applicazioni e altri codici QR (per non parlare delle audio-guide vecchio stile)? Questo tipo di approccio multimediale che non si presenta come una "realtà aumentata" era già presente nei musei etnografici prima della "rivoluzione digitale". Mischa Twitchin mostrerà che le voci di alcuni oggetti non dipendono soltanto dalla loro origine, ma anche dal ritmo dei lamenti e delle preghiere – espresso per esempio nella prosopopea delle maschere africane da poeti come Okri, Osundare e Senghor.

La voix des choses

L'idée de laisser les objets "parler d'eux-mêmes" est généralement considérée avec une certaine suspicion. Admettre que des objets véhiculent d'emblée une connaissance perturbe en effet le présumé d'une supériorité de l'animé sur l'inanimé ou du sujet sur l'objet. Pour autant, il est toutefois accepté que certains objets puissent porter la voix d'autres autorités que celle des seuls conservateurs, à l'instar de celle d'ancêtres ou de dieux. Qu'il s'agisse de celle des esprits, des conservateurs ou des porteurs de masque, la question de la voix des choses dépend fondamentalement de la manière dont celle-ci est écoutée, entendue, voire ressentie. Dans quelles conditions d'écoute des objets sont-ils exposés dans les musées et quel est l'impact de leur « ventriloquation » par les procédés multimédias, applications et autres codes QR (sans parler des audio-guides à l'ancienne)? Bien qu'elle ne s'envisage pas comme "réalité augmentée", une telle approche multimédia semble déjà présente dans les musées ethnographiques d'avant la « révolution numérique ». On montrera alors que la voix de ces objets qui nous est parvenue ne provient donc pas seulement de leur origine, mais aussi de la cadence des lamentations et des prières dans laquelle la prosopopée d'un Okri, Osundare ou Senghor permet par exemple de remettre en scène les masques africains.

The voice of things

The idea of letting objects "speak for themselves" is generally regarded with deep suspicion. To admit that objects already possess knowledge disturbs cultural suppositions of, for example, an animate-inanimate, or subject-object, hierarchy of relations. But some objects are evidently media for the knowledge of "authorities" other than curators – such as ancestors, or even gods. Any question concerning the voices of things (whether those of spirits or conservators, advertisers or masqueraders) depends, moreover, on a prior question – that of hearing; and also, within sound, that of touch. What conditions of listening to objects are engaged by their exhibition in museums – before they are ventriloquised by the contemporary mediation of apps and QR codes (never mind old-school audio-guides)? The claim for "augmented realities" (whether virtual or participative) is not defined by such new media, however, but is already evidenced by the old media preserved in erstwhile ethnographic museums. The question of such objects' voices is not limited to that of provenance, then, but may also be heard in the cadence of lament and prayer – expressed in the prosopopoeia of African masks, for example, by poets such as Okri, Osundare, and Senghor.

Mischa Twitchin è docente presso il dipartimento di teatro e spettacolo Goldsmiths, University di Londra. I suoi interessi includono il teatro polacco, il patrimonio di Artaud e i teatri dell'Europa dell'Est. Oltre al suo lavoro accademico e artistico, Mischa è membro fondatore del collettivo di performance Shunt e ha lavorato anche come lighting designer indipendente (tra gli altri presso il

Young Vic, Barbican Pit e la Royal Court). Ha insegnato in varie istituzioni, tra cui la Central School of Speech and Drama, l'Università del Kent e la Queen Mary dell'Università di Londra. Il suo libro *The Theatre of Death – the Uncanny in Mimesis: Tadeusz Kantor, Aby Warburg and an Iconology of the Actor* è pubblicato da Palgrave Macmillan nella serie Performance Philosophy; un esempi dei suoi film performativi e dei suoi saggi si possono vedere su Vimeo: <http://vimeo.com/user13124826/videos>

Mischa Twitchin est chargé de cours au Theatre and Performance Department à Goldsmiths, l'Université de Londres. Parmi ses centres d'intérêt on trouve notamment le théâtre polonais, l'héritage d'Artaud, les théâtres d'Europe de l'Est. Outre son travail académique et artistique, Mischa est membre fondateur du collectif de performance Shunt, et a également travaillé comme éclairagiste indépendant (entre autres au Young Vic, au Barbican Pit et à la Cour Royale). Il a enseigné dans diverses institutions, dont la Central School of Speech and Drama, l'Université du Kent et la Queen Mary de l'Université de Londres. Son livre, *The Theatre of Death - the Uncanny in Mimesis : Tadeusz Kantor, Aby Warburg and an Iconology of the Actor* est publié par Palgrave Macmillan dans leur série Performance Philosophy, et des exemples de ses films expérimentaux et d'essai sont disponibles sur Vimeo : <http://vimeo.com/user13124826/videos>

Mischa Twitchin is a lecturer in the Theatre and Performance Department at Goldsmiths, University of London. One of his focuses are Polish Theatre, the legacies of Artaud, East European theatres. Besides this academic and artistic work, Mischa is a founder-member of the performance collective Shunt, and has also worked as a freelance lighting designer (at the Young Vic, the Barbican Pit, and the Royal Court, amongst other places). He has taught at various institutions, including Central School of Speech and Drama, the University of Kent, and Queen Mary, University of London. His book, *The Theatre of Death – the Uncanny in Mimesis: Tadeusz Kantor, Aby Warburg and an Iconology of the Actor* is published by Palgrave Macmillan in their Performance Philosophy series; and examples of his performance- and essay-films can be seen on Vimeo: <http://vimeo.com/user13124826/videos>.